



**Officio della  
Grande Compieta**

**Testo trilingue  
italiano / slavonico / romeno (moldavo)**

**Compilato a cura  
dell'igumeno Ambrogio  
(Patriarcato di Mosca)**

**Torino, A.D. 2012**



# GRANDE COMPIETA

## BENEDIZIONE E PREGHIERE INIZIALI

**S.** Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**L.** Amen.  
Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.  
Re celeste, Consolatore, Spirito della verità, che sei ovunque presente e tutto ricolmi, scrigno dei beni e dispensatore di vita, vieni, e dimora in noi, e purificaci da ogni macchia, e salva, o Buono, le nostre anime.  
Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. (*tre volte*)  
Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.  
Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.  
Kyrie eleison. (*tre volte*)  
Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.  
Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane

**C.** Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

**Ч.** Аминь.  
Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.  
Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.  
Святой Боже, Святой крепкий, Святой бессмертный, помилуй нас. (*трижды*)  
Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.  
Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святой, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.  
Господи, помилуй. (*трижды*)  
Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.  
Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет

**P.** Binecuvîntat este Dumnezeuul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.  
**C.** Amin.  
Slavă ție, Dumnezeuul nostru, slavă ție.  
Împarate ceresc, Mîngîietorul, Duhul adevărului, care pretutindenea ești și pe toate le plinești; Vistierul bunătăților și Dătătorule de viață, vino și te sălășluiește întru noi și ne curățește pe noi de toată întinăciunea și mîntuiește, Bunule, sufletele noastre.  
Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (*de trei ori*)  
Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.  
Preasfîntă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpîne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele tău.  
Doamne miluiește. (*de trei ori*)  
Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.  
Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele

quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

**S.** Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**L.** Amen.

*Kyrie eleison. (12)*

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Venite, adoriamo il Re, nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo stesso, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**S.** Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Ч.** Аминь.

*Господи, помилуй. (12)*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Приидите, поклонимся и припадем Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Tău, vie Împărăția Ta, făcă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

**S.** Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.

*Doamne miluiește. (12)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la Împăratul nostru Dumnezeu.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la Hristos Împăratul nostru Dumnezeu.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la însuși Hristos Împăratul și Dumnezeul nostru.

*Dal lunedì al giovedì della Grande Quaresima si legge il Salmo 69, seguito dal Grande Canone penitenziale di sant'Andrea di Creta.*

### **SALMO 69**

O Dio, volgiti in mio aiuto; Signore, affrettati ad aiutarmi. Siano confusi e svergognati quelli che cercano l'anima mia; siano respinti indietro e restino confusi quelli che vogliono per me il male. Siano respinti all'istante, confusi, quelli che mi dicono: Ma bene, ma bene! Esultino e si rallegrino

Боже, в помощь мою вонми, Господи, помози ми потщися. Да постыдятся и посрамятся ищущии душу мою, да возвратятся вспять и постыдятся хотящии ми злая. Да возвратятся абие стыдящися глаголющии ми: благоже, благоже. Да возрадуются

Dumnezeule, spre ajutorul meu ia aminte! Doamne, să-mi ajuți mie grabește-Te! Să se rușineze și să se înfrunte cei ce caută sufletul meu; să se întoarcă înapoi și să se rușineze cei ce-mi voiesc mie rele. Întoarcă-se îndată rușinați cei ce-mi grăiesc mie: "Bine, bine!". Să se bucure și să se veselească de

in te tutti quelli che ti cercano, o Dio, e dicano sempre: Sia magnificato il Signore, quelli che amano la tua salvezza. Ma io sono povero e misero: o Dio, aiutami. Mio aiuto e mio liberatore sei tu, Signore, non tardare.

возвеселятся о Тебе вси ищущии Тебе, Боже, и да глаголют выну, да возвеличится Господь, любящий спасение Твое: аз же нищ есмь и убог, Боже, помози ми: Помощник мой и Избавитель мой еси Ты, Господи, не закосни.

Tine toți cei ce Te caută pe Tine, Dumnezeuule, și să zică pururea cei ce iubesc mîntuirea Ta: "Slăvit sa fie Domnul!". Iar eu sărac sunt și sărman, Dumnezeuule, ajută-mă! Ajutorul meu și Izbăvitorul meu ești Tu, Doamne, nu zăbovi.

*Negli altri giorni si legge l'Esapsalmo della Compieta:*

#### SALMO 4

Quando ti ho invocato mi hai ascoltato, o Dio della mia giustizia; nell'angustia mi hai fatto largo; sii indulgente con me, ascolta la mia preghiera. Figli degli uomini, fino a quando sarete tardi di cuore? Perché amate le vanità e cercate la menzogna? Sappiate che il Signore ha reso mirabile il suo santo. Il Signore mi darà ascolto quando griderò a lui. Adiratevi e non peccate: di ciò che dite nei vostri cuori abbiate compunzione nei vostri giacigli. Offrite un sacrificio di giustizia e sperate nel Signore. Molti dicono: chi ci mostrerà i beni? È stata impressa su di noi la luce del tuo volto, Signore. Hai dato esultanza al mio cuore; con il frutto del loro grano, vino e olio si sono moltiplicati. In pace a un tempo mi coricherò e dormirò, poiché Tu Signore da solo, mi hai fatto abitare nella speranza.

Внегда призвати ми, услыша мя Бог правды моея, в скорби распространил мя еси, ущедри мя и услыши молитву мою. Сынове человечестии, доколе тяжкосердии? Вскую любите суету и ищете лжи? И уведите, яко удиви Господь преподобнаго Своего: Господь услышит мя, внегда воззвати ми к Нему. Гневайтесь, и не согрешайте, яже глаголете в сердцах ваших, на ложах ваших умилитесь. Пожрите жертву правды и уповайте на Господа. Мнози глаголют: кто явит нам благая? Знаменася на нас свет лица Твоего, Господи. Дал еси веселие в сердце моем: от плода пшеницы, вина и елеа своего умножишася. В мире вкупе усну и почию, яко Ты, Господи, единаго на уповании вселил мя еси.

Cînd Te-am chemat, m-ai auzit, Dumnezeuul dreptății mele. Întru necaz m-ai desfătat: milostivește-Te spre mine și ascultă rugăciunea mea. Fiii oamenilor, pînă cînd grei la inimă? Pentru ce iubiți deșertăciunea și căutați minciuna? Să știți că minunat a făcut Domnul pe cel cuvios al Său; Domnul mă va auzi cînd voi striga către Dînsul. Mîniați-vă, dar nu greșiți; de cele ce ziceți în inimile voastre, în așternuturile voastre vă căiți. Jertfiți jertfa dreptății și nădăjduiți în Domnul. Mulți zic: "Cine ne va arăta nouă cele bune?". Dar însemnatu-s-a peste noi lumina feței Tale, Doamne. Dat-ai veselie în inima mea, mai mare decît veselia pentru rodul lor de grîu, de vin și de untdelemn ce s-a înmultit. Cu pace, așa mă voi culca și voi adormi, că Tu, Doamne, îndeosebi întru nădejde m-ai așezat.

## SALMO 6

Signore, nel tuo sdegno non accusarmi e nella tua ira non castigarmi. Abbi misericordia di me, Signore, poiché sono infermo: guarisci l'anima mia, Signore, poiché sono state sconvolte le mie ossa; anche l'anima mia è fin troppo sconvolta: e tu, Signore, fino a quando... ? Ritorna, Signore, libera l'anima mia, salvami per la tua misericordia. Poiché nella morte non c'è chi si ricorda di te: e negli inferi chi ti confesserà? Mi sono affaticato nel mio gemito, ogni notte laverò di pianto il mio letto, inonderò con le mie lacrime il mio giaciglio. È stato turbato di sdegno il mio occhio, sono invecchiato fra tutti i miei nemici. Via da me tutti voi che operate iniquità, poiché il Signore ha ascoltato la voce del mio pianto. Il Signore ha ascoltato la mia supplica, il Signore ha accolto la mia preghiera. Siano confusi e sconvolti tutti i miei nemici, siano volti indietro e grandemente confusi, subito.

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеши мене. Помилуй мя, Господи, яко немощен есмь, исцели мя, Господи, яко смятошася кости моя. И душа моя смятется зело: и Ты, Господи, доколе? Обратися, Господи, избави душу мою: спаси мя ради милости Твоея. Яко несть в смерти поминаяй Тебе: во аде же кто исповестся Тебе? Утрудихся воздыханием моим, измыю на всякую ночь ложе мое, слезами моими постелю мою омочу. Смятется от ярости око мое, обетшах во всех вразех моих. Отступите от мене, вси делающии беззаконие, яко услыша Господь глас плача моего: услыша Господь моление мое, Господь молитву мою прият. Да постыдятся и смятутся вси врази мои, да возвратятся и устыдятся зело вскоре.

Doamne, nu cu mînia Ta să mă mustri pe mine, nici cu urgia Ta să mă cerți. Miluiește-mă, Doamne, că neputincios sunt; vindecă-mă, Doamne, că s-au tulburat oasele mele. Și sufletul meu s-a tulburat foarte, și Tu, Doamne, pînă cînd? Întoarce-Te, Doamne; izbăvește sufletul meu, mîntuiește-mă, pentru mila Ta. Că nu este întru moarte cel ce Te pomenește pe Tine. Și în iad cine Te va lăuda pe Tine? Ostenit-am întru suspinul meu, spăla-voi în fiecare noapte patul meu, cu lacrimile mele așternutul meu voi uda. Tulburatu-s-a de întristare ochiul meu, îmbătrînit-am între toți vrăjmașii mei. Depărtați-vă de la mine toți cei ce lucrați fărădelegea, că a auzit Domnul glasul plîngerii mele. Auzit-a Domnul cererea mea, Domnul rugăciunea mea a primit. Să se rușineze și să se tulbure foarte toți vrăjmașii mei; să se întoarcă și să se rușineze foarte degrabă.

## SALMO 12

Fino a quando, Signore, mi dimenticherai, fino alla fine? Fino a quando distoglierai da me il tuo volto? Fino a quando porrò pensieri nell'anima mia, dolori nel mio cuore giorno e notte? Fino a quando si innalzerà il

Доколе, Господи, забудеши мя до конца? Доколе отвращаеши лице Твое от мене? Доколе положу советы в души моей, болезни в сердце моем день и ночь? Доколе вознесется враг

Pînă cînd, Doamne, mă vei uita, pînă în sfîrșit? Pînă cînd vei întoarce fața Ta de la mine? Pînă cînd voi pune gînduri în sufletul meu, durere în inima mea ziua și noaptea? Pînă cînd se va înălța vrăjmașul meu

mio nemico su di me? Guarda, ascoltami, Signore Dio mio: illumina i miei occhi, perché non mi addormenti nella morte, perché non dica il mio nemico: Ho prevalso su di lui. Esulteranno i miei oppressori se sarò scosso. Ma io ho sperato nella tua misericordia; esulterà il mio cuore per la tua salvezza; canterò al Signore mio benefattore, e canterò salmi al nome del Signore, l'Altissimo. Guarda, ascoltami, Signore Dio mio: illumina i miei occhi, perché non mi addormenti nella morte, perché non dica il mio nemico: Ho prevalso su di lui.

мой на мя? Призри, услыши мя, Господи Боже мой, просвети очи мои, да не когда усну в смерть, да не когда речет враг мой, укрепихся на него. Стужающие ми возрадуются, аще подвижуся. Аз же на милость Твою уповах, возрадуется сердце мое о спасении Твоем. Воспою Господеви благодеявшему мне, и пою имени Господа Вышняго. Призри, услыши мя, Господи Боже мой, просвети очи мои, да не когда усну в смерть, да не когда речет враг мой, укрепихся на него.

împotriva mea? Caută, auzi-mă Doamne, Dumnezeul meu, luminează ochii mei, ca nu cumva să adorm întru moarte, ca nu cumva să zică vrăjmașul meu: "Întăritu-m-am asupra lui". Cei ce mă necăjesc se vor bucura de mă voi clătina. Iar eu spre mila Ta am nădăjduit; bucura-se-va inima mea de mîntuirea Ta; cînta-voi Domnului, Celui ce mi-a facut bine și voi cînta numele Domnului Celui Preaînalt. Caută, auzi-mă Doamne, Dumnezeul meu, luminează ochii mei, ca nu cumva să adorm întru moarte, ca nu cumva să zică vrăjmașul meu: "Întăritu-m-am asupra lui".

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. (tre volte) Kyrie eleison. (tre volte) Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (трижды) Господи, помилуй. (трижды) Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Aliluia, aliluia, aliluia, slavă Ție, Dumnezeule (de trei ori) Doamne miluiește (de trei ori) Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

## SALMO 24

A te, Signore, ho levato l'anima mia. Dio mio, in te confido; che io non resti confuso in eterno e non ridano di me i miei nemici. E infatti tutti quelli che ti attendono non resteranno

К тебе, Господи, воздвигох душу мою, Боже мой, на тя уповах, да не постыжуся во век, ниже да посмеютмися врази мои; ибо вси терпящии тя не

Către Tine, Doamne, am ridicat sufletul meu, Dumnezeul meu. Spre Tine am nădăjduit, să nu fiu rușinat în veac, nici să rîdă de mine vrajmașii mei, pentru că toți cei ce Te

confusi: siano confusi quelli che agiscono iniquamente a vuoto. Fammi conoscere, Signore, le tue vie e insegnami i tuoi sentieri. Guidami alla tua verità e istruiscimi, perché tu sei il Dio mio salvatore e ti ho tanto atteso tutto il giorno. Ricordati, Signore, delle tue compassioni e delle tue misericordie: esse sono da sempre. I peccati della mia giovinezza e le mie ignoranze non ricordare; secondo la tua misericordia, ricordati di me per la tua bontà, Signore. Dolce e retto il Signore: per questo insegnerà ai peccatori la via della sua legge. Guiderà i miti nel giudizio, insegnerà ai miti le sue vie. Tutte le vie del Signore sono misericordia e verità per quelli che ricercano la sua alleanza e le sue testimonianze. Per amore del tuo nome, Signore, pure perdonerai il mio peccato, perché è grande. Chi è l'uomo che teme il Signore? Gli insegnerà la via della legge che ha scelto. La sua anima spazierà nei beni e la sua discendenza erediterà la terra. Il Signore è fortezza di quelli che lo temono e la sua alleanza è per manifestarla a loro. I miei occhi, sempre verso il Signore, perché egli trarrà dal laccio i miei piedi. Guarda su me e abbi misericordia di me, perché sono povero e solo. Le afflizioni del mio cuore si sono moltiplicate, liberami

постыдятся. Да  
постыдятся  
беззаконнующии вотще.  
Пути твоя, Господи,  
скажи ми и стезям твоим  
научи мя. Настави мя на  
истину твою и научи мя;  
яко ты еси Бог спас мой, и  
тебе терпех весь день.  
Помяни щедроты твоя,  
Господи, и млти твоя, яко  
от века суть. Грех юности  
моея и неведения моего  
не помяни; по млти твоей  
помяни мя ты, ради  
благости твоея, Господи.  
Благ и прав Господь, сего  
ради законоположит  
согрешающим на пути.  
Наставит кроткия на суд,  
научит кроткия путем  
своим. Все путие  
Господни милость и  
истина, взыскающим  
завета его и свидения его.  
Ради имени твоего,  
Господи, и очти грех мой,  
мног бо есть. Кто есть  
человек бояйся Господа?  
законоположит ему на  
пути, егоже изволи. Душа  
его во благих водворится,  
и семя его наследит  
землю. Держава Господь  
боящихся его, и завет его  
явит им. Очи мои выну ко  
Господу, яко той  
исторгнет от сети нозе  
мои. Призри на мя и  
помилуй мя, яко единород  
и нищ есмь аз. Скорби  
сердца моего  
умножишася, от нужд  
моих изведи мя. Видь  
смирение мое и труд мой,  
и остави вся грехи моя.  
Видь враги моя, яко

Da așteaptă pe Tine nu se vor rușina; să se rușineze toți cei ce fac fărădelegi în deșert. Căile Tale, Doamne, arată-mi, și cărările Tale mă învață. Îndreptează-mă spre adevărul Tău și mă învață, că Tu ești Dumnezeu, Mîntuitorul meu, și pe Tine Te-am așteptat toată ziua. Adu-Ți aminte de îndurărilor și milele Tale, Doamne, că din veac sunt. Păcatele tinereților mele și ale neștiinței mele nu le pomeni. După mila Ta, pomenește-mă Tu, pentru bunătatea Ta, Doamne. Bun și drept este Domnul, pentru aceasta, lege va pune celor ce greșesc în cale. Îndrepta-va pe cei blînzi la judecată, învăța-va pe cei blînzi căile Sale. Toate căile Domnului sunt milă și adevăr pentru cei ce caută așezămîntul Lui și mărturiile Lui. Pentru numele Tău, Doamne, curățește păcatul meu, că mult este. Cine este omul cel ce se teme de Domnul? Lege va pune lui în calea pe care a ales-o. Sufletul lui întru bunătăți se va sălășlui și seminția lui va moșteni pămîntul. Domnul este întărirea celor ce se tem de Dînsul, așezămîntul Lui îl va arăta lor. Ochii mei pururea spre Domnul, că El va scoate din lat picioarele mele. Caută spre mine și mă miluiește, că părăsit și sărac sunt eu. Necazurile inimii mele s-au înmulțit; din nevoile mele scoate-mă. Vezi smerenia mea și osteneala mea, și-mi iartă



dalle mie angustie. Vedi la mia umiliazione e la mia fatica e rimetti tutti i miei peccati. Vedi come i miei nemici si sono moltiplicati e di odio ingiusto mi hanno odiato. Custodisci l'anima mia e liberami: che io non resti confuso perché in te ho sperato. Innocenti e retti aderivano a me, perché ti ho tanto atteso, Signore. O Dio, libera Israele da tutte le sue afflizioni.

умножишася,  
ненавидением  
неправедным  
возненавидеша  
Сохрани душу мою и  
избави мя, да не  
постыжуся, яко уповах на  
тя. Незлобивии и правии  
прилепляхуся мне, яко  
потерпех тя, Господи.  
Избави, Боже, Израиля от  
всех скорбей его.

и toate păcatele mele. Vezi pe  
vrăjmașii mei, ca s-au  
înmulțit și cu ură nedreaptă  
m-au urît. Păzește Sufletul  
meu și mă izbăvește, ca să nu  
mă rușinez că am nădăjduit  
în Tine. Cei fără răutate și  
cei drepți s-au lipit de mine,  
că Te-am așteptat, Doamne.  
Izbăvește, Dumnezeu, pe  
Israel din toate necazurile  
lui.

### SALMO 30

In te, Signore, ho sperato, che io non sia confuso in eterno; nella tua giustizia liberami e scampami. Piega verso di me il tuo orecchio, affrettati a scamparmi; sii per me Dio difensore e casa di rifugio per salvarmi. Poiché mia fortezza e mio rifugio sei tu, e per amore del tuo nome mi guiderai e mi nutrirai. Mi trarrai da questo laccio che hanno nascosto per me, poiché sei tu il mio difensore, Signore. Nelle tue mani rimetterò il mio spirito; mi hai liberato, Signore, Dio della verità. Hai preso in odio i custodi della vanità a vuoto, ma io ho sperato nel Signore. Esulterò e mi rallegrerò per la tua misericordia poiché hai guardato alla mia umiliazione e hai salvato dalle angustie la mia anima. E non mi hai lasciato nelle mani dei nemici, hai posto in luogo spazioso i miei piedi. Abbi misericordia di me,

На Тя, Господи, уповах,  
да не постыжуся во век:  
правдою Твоею избави мя  
и изми мя. Приклони ко  
мне ухо Твое, ускори  
изъяти мя, буди ми в Бога  
Защитителя, и в дом  
прибежища, еже спасти  
мя. Яко держава моя и  
прибежище мое еси Ты, и  
имене Твоего ради  
наставиши мя, и  
препитаеши мя. Изведеш  
мя от сети сея, юже  
скрыша ми, яко Ты еси  
Защититель мой, Господи.  
В руце Твои предложу  
дух мой: избавил мя еси,  
Господи Боже истины.  
Возненавидел еси  
хранящия суеты вотще: аз  
же на Господа уповах.  
Возрадуюся и  
возвеселюся о милости  
Твоей, яко призрел еси на  
смирение мое, спасл еси  
от нужд душу мою, и неси  
мене затворил в руках  
вражиих, поставил еси на  
пространне нозе мои.

Spre Tine, Doamne, am  
nădăjduit, ca să nu fiu rușinat  
în veac. Întru îndreptarea Ta  
izbăvește-mă și mă scoate.  
Pleacă spre mine urechea Ta,  
grăbește de mă scoate. Fii  
mie Dumnezeu apărător și  
casă de scăpare ca să mă  
mîntuiești. Că puterea mea și  
scaparea mea ești Tu și  
pentru numele Tău mă vei  
povățui și mă vei hrăni.  
Scoate-mă-vei din cursa  
aceasta pe care mi-au  
ascuns-o mie, că Tu ești  
apărătorul meu. În mîinile  
Tale îmi voi da duhul meu;  
izbăvitu-m-ai, Doamne,  
Dumnezeul adevărului. Urît-  
ai pe cei ce păzesc  
deșertăciuni în zadar, iar eu  
spre Domnul am nădăjduit.  
Bucura-mă-voi și mă voi  
veseli de mila Ta, că ai  
căutat spre smerenia mea,  
mîntuit-ai din nevoi sufletul  
meu, și nu m-ai lăsat în  
loc desfățat picioarele mele.  
Miluiește-mă, Doamne, că

Signore, poiché sono afflitto; si è turbato di sdegno il mio occhio, e la mia anima e le mie viscere. Poiché è venuta meno nel dolore la mia vita, e i miei anni nei gemiti; si è affievolita nella miseria la mia forza e le mie ossa sono state sconvolte. Per tutti i miei nemici sono divenuto obbrobrio, per i miei vicini di più ancora, e spavento per i miei conoscenti: quelli che mi osservavano da fuori sono fuggiti via da me. Sono stato dimenticato come un morto, lontano dal cuore, sono divenuto come un vaso infranto, poiché ho udito la calunnia di molti che stavano intorno. Quando si sono riuniti insieme contro di me hanno deliberato di prendere l'anima mia. Ma io in te ho sperato, Signore, e ho detto: Sei tu il mio Dio. Nelle tue mani sono le mie sorti; liberami dalla mano dei miei nemici e dai miei persecutori. Mostra il tuo volto sul tuo servo, salvami nella tua misericordia. Signore, che io non resti confuso, poiché ti ho invocato: siano confusi gli empi, e siano fatti scendere agli inferi. Mute diventino le labbra ingannatrici che dicono iniquità contro il giusto, con orgoglio e disprezzo. Quanto è grande, Signore, l'abbondanza della tua bontà, che hai nascosto per quelli che ti temono, che hai usato per quelli che speriano in te davanti ai figli degli uomini. Li nasconderai

Помилуй мя, Господи, яко скорблю: смятеся яростию око мое, душа моя и утроба моя. Яко исчезе в болезни живот мой и лета моя в воздыханиих, изнеможе нищетою крепость моя и кости моя смятошася. От всех враг моих бых поношение, и соседом моим зело, и страх знаемым моим: видящий мя вон бежаша от мене. Забвен бых яко мертв от сердца, бых яко сосуд погублен. Яко слышах гаждение многих, живущих окрест, вегда собратися им вкупе на мя, прияти душу мою совещаша. Аз же на Тя, Господи, уповах, рех: Ты еси Бог мой. В руку Твоею жребии мои: избави мя из руки враг моих и от гонящих мя. Просвети лице Твое на раба Твоего, спаси мя милостию Твоею. Господи, да не постыжуся, яко призвах Тя: да постыдятся нечестивии и снидут во ад. Немы да будут устны льстивыя, глаголющыя на праведнаго беззаконие, гордынею и уничижением. Коль многое множество благодати Твоя, Господи, юже скрыл еси боящимся Тебе, соделал еси уповающим на Тя пред сыны человеческими. Скрыеши их в тайне лица Твоего от мятежа человеческа, покрыеши

mă necăjesc; tulburatu-s-a de mînie ochiul meu, sufletul meu și inima mea. Că s-a stins întru durere viața mea și anii mei în suspinuri; slăbit-a întru sărăcie tăria mea și oasele mele s-au tulburat. La toți vrăjmașii mei m-am făcut de ocară și vecinilor mei foarte, și frica cunoscuților mei. Cei ce mă vedeau afară fugeau de mine. Uitat am fost ca un mort din inima lor, ajuns-am ea un vas stricat, că am auzit ocară multora din cei ce locuiesc împrejur, cînd se adunau ei împreună împotriva mea; ca să ia sufletul meu s-au sfătuit. Iar eu către Tine am nădărduit, Doamne, zis-am : "Tu ești Dumnezeuul meu!" în mîinile Tale, soarta mea, izbăvește-mă din mîna vrăjmașilor mei și de cei ce mă prigonesc. Arată fața Ta peste robul Tău, mîntuiește-mă cu mila Ta! Doamne, să nu fiu rușinat, că Te-am chemat pe Tine; să se rușineze necredincioșii și să se coboare în iad. Mute să fie buzele cele viclene, care grăiesc împotriva dreptului fărădelege, cu mîndrie și cu defăimare. Cît este de mare mulțimea bunătății Tale, Doamne, pe care ai gătit-o celor ce se tem de Tine, pe care ai făcut-o celor ce nădărduiesc în Tine, înaintea fiilor oamenilor. Ascunde-i-vei pe dînsii cu acoperămîntul feței Tale de tulburarea oamenilor. Acoperi-i-vei pe ei în cortul Tău de împotrivirea limbilor.

nel segreto del tuo volto dal turbamento degli uomini, li proteggerai in una tenda dalla contraddizione delle lingue. Benedetto il Signore, poiché ha reso mirabile la sua misericordia nella città fortificata. Io invece ho detto nella mia estasi: sono stato respinto dal cospetto dei tuoi occhi; perciò hai ascoltato la voce della mia preghiera quando ho gridato a te. Amate il Signore, voi tutti suoi santi, poiché egli cerca la verità e ricompensa quelli che non agiscono con eccessi di orgoglio. Siate virili, e si rafforzino il vostro cuore, voi tutti che sperate nel Signore.

их в крове от пререкания язык. Благословен Господь, яко удивил милость Свою во граде ограждения. Аз же рех во изступлении моем: отвержен есмь от лица очию Твоею: сего ради услышал еси глас молитвы моея, внегда возвах к Тебе. Возлюбите Господа, вси преподобнии Его, яко истины взыскает Господь, и воздаст излише творящим гордыню. Мужайтесь, и да крепится сердце ваше, вси уповающие на Господа.

Binecuvîntat este Domnul, că minunată a fost mila Sa, în cetate întărită. Iar eu am zis întru uimirea mea: Lepădat sunt de la fața ochilor Tăi. Pentru aceasta ai auzit glasul rugăciunii mele când am strigat către Tine. Iubiți pe Domnul toți cuvioșii Lui, că adevărul caută Domnul și răsplătește celor ce se mîndresc, cu prisosință. Îmbărbățați-vă și să se întărească inima voastră, toți cei ce nădăjduiți în Domnul.

## SALMO 90

Chi abita nell'aiuto dell'Altissimo dimorerà al riparo del Dio del cielo. Dirà al Signore: Mio sostegno sei tu e mio rifugio, il mio Dio e spererò in lui. Poiché egli ti libererà dal laccio dei cacciatori e dalla parola che sconvolge. Con le sue spalle ti adombrerà e sotto le sue ali spererai; la sua verità ti circonda di uno scudo. Non temerai lo spavento notturno, la freccia che vola di giorno, quanto si aggira nella tenebra, l'assalto del demonio meridiano. Mille cadranno al tuo fianco e diecimila alla tua destra, ma a te non si avvicinerà. Solo osserverai coi tuoi occhi e vedrai la retribuzione dei peccatori. Poiché tu, Signore, sei la mia speranza: hai fatto

Живый в помощи Вышняго, в крове Бога Небеснаго водворится. Речет Господеви: Заступник мой еси и Прибежище мое, Бог мой, и уповаю на Него. Яко Той избавит тя от сети ловчи и от словесе мятежна, плещма Своима осенит тя, и под криле Его надеешися: оружием обыдет тя истина Его. Не убоишися от страха нощнаго, от стрелы летящая во дни, от вещи во тме преходящая, от сряща и беса полуденнаго. Падет от страны твоея тысяща, и тма одесную тебе, к тебе же не приближится, обаче очима твоима смотриши, и воздаяние грешников

Cel ce locuiește în ajutorul Celui Preaînalt, întru acoperămîntul Dumnezeuului cerului se va sălășlui. Va zice Domnului: "Sprijinitorul meu ești și scăparea mea; Dumnezeul meu, voi nădăjdui spre Dînsul". Că El te va izbăvi din cursa vînătorilor și de cuvîntul tulburător. Cu spatele te va umbri pe tine și sub aripile Lui vei nădăjdui; ca o armă te va înconjura adevărul Lui. Nu te vei teme, de frica de noapte, de săgeata ce zboară ziua, de lucrul ce umblă în întuneric, de molima ce bîntuie întru amiaza. Cădea-vor dinspre latura ta o mie și zece mii de-a dreapta ta, dar de tine nu se vor apropia. Însă cu ochii tăi vei privi și răsplătirea păcătoșilor vei

dell'Altissimo il tuo rifugio. Non si accosterà a te alcun male, né flagello si avvicinerà alla tua tenda. Perché per te comanderà ai suoi angeli di custodirti in tutte le tue vie. Sulle loro mani ti porteranno, perché non inciampi col tuo piede nel sasso. Sull'aspide e sul basilisco camminerai e calpesterai il leone e il drago. Poiché in me ha sperato, lo libererò, lo metterò al riparo, perché ha conosciuto il mio nome. Mi invocherà e lo esaudirò, con lui sono nell'afflizione; lo scamperò e lo glorificherò. Lo colmerò di lunghezza di giorni e gli mostrerò la mia salvezza.

узриши. Яко Ты, Господи, упование мое, Вышняго положил еси прибежище твое. Не приидет к тебе зло и рана не приблизится телеси твоему, яко Ангелом Своим заповесть о тебе, сохранити тя во всех путех твоих. На руках возмут тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою, на аспида и василиска наступиши, и попереши льва и змия. Яко на Мя упова и избавлю и, покрыю и, яко позна имя Мое. Воззовет ко Мне и услышу его, с ним есмь в скорби, изму его и прославлю его, долготою дний исполню его и явлю ему спасение Мое.

vedea. Pentru că pe Domnul, nădejdea mea, pe Cel Preaînalt L-ai pus scapare ție. Nu vor veni către tine rele și bataie nu se va apropia de locașul tău. Că îngerilor Săi va porunci pentru tine ca să te păzească în toate căile tale. Pe mâini te vor înălța ca nu cumva să împiedici de piatră piciorul tău. Peste aspida și vasilisc vei păși și vei călca peste leu și peste balaur. "Că spre Mine a nădăduit și-l voi izbăvi pe el, zice Domnul; îl voi acoperi pe el, că a cunoscut numele Meu. Striga-va către Mine și-l voi auzi pe el; cu dînsul sunt în necaz și-l voi scoate pe el și-l voi slăvi. Cu lungime de zile îl voi umple pe el, și-i voi arăta lui mîntuirea Mea".

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. *(tre volte)*

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. *(трижды)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Aliluia, aliluia, aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule *(de trei ori)*

## CANTICO MESSIANICO

Dio è con noi, sappiatelo, nazioni, e siate vinte. / Poiché Dio è con noi.

Dio è con noi, sappiatelo, nazioni, e siate vinte. / Poiché Dio è con noi.

С нами Бог, разумеите языцы, / и покаряйтесь: / Яко с нами Бог.

С нами Бог, разумеите языцы, / и покаряйтесь: / Яко с нами Бог.

Cu noi este Dumnezeu, înțelegeți, neamuri, și vă plecați. / Căci cu noi este Dumnezeu.

Cu noi este Dumnezeu, înțelegeți, neamuri, și vă plecați. / Căci cu noi este Dumnezeu.

Udite, fino ai confini della terra. / Poiché Dio è con noi. Dopo aver trovato forza, siate vinte. / Poiché Dio è

Услышите до последних земли: / Яко с нами Бог. Могущии покаряйтесь: / Яко с нами Бог.

Auziți pînă la marginile pămîntului. / Căci cu noi este Dumnezeu. Cei puternici, plecați-vă. /

|                                 |                            |                                  |
|---------------------------------|----------------------------|----------------------------------|
| con noi.                        | Аще бо паки возможете, /   | Сăci cu noi este Dumnezeu.       |
| Se poi di nuovo troverete       | и паки побеждени будете:   | Сă iarăși veți putea și iarăși   |
| forza, di nuovo sarete vinte. / | / Яко с нами Бог.          | veți fi biruiți. / Сăci cu noi   |
| Poiché Dio è con noi.           | И иже аще совет            | este Dumnezeu.                   |
| E se vi adunerete a consiglio,  | совещаете, /               | Și orice sfat veți sfătui, îl va |
| vi disperderà il Signore. /     | разорит                    | risipi Domnul. / Сăci cu noi     |
| Poiché Dio è con noi.           | Господь: / Яко с нами Бог. | este Dumnezeu.                   |
| E la parola che pronuncerete    | И слово, еже аще           | Și cuvântul pe care îl grăți     |
| non rimarrà tra di voi. /       | возглаголете, /            | nu va rămîne întru voi. / Сăci   |
| Poiché Dio è con noi.           | не                         | cu noi este Dumnezeu.            |
| Non temeremo del timore         | пребудет в вас: / Яко с    | De frica voastră nu ne vom       |
| che ci incutete, né ci          | нами Бог.                  | teme, nici ne vom tulbura. /     |
| turberemo. / Poiché Dio è       | Страх же вашего не         | Сăci cu noi este Dumnezeu.       |
| con noi.                        | убоимся, /                 | Pe Domnul Dumnezeul              |
| Ma il Signore nostro Dio, lo    | ниже                       | nostru, pe Acela vom sfinți,     |
| proclameremo santo, ed egli     | смутимся: / Яко с нами     | și El va fi nouă frică. / Сăci   |
| sarà il nostro timore. / Poiché | Бог.                       | cu noi este Dumnezeu.            |
| Dio è con noi.                  | Господа же Бога нашего     | Și de voi fi nădăjduindu-mă      |
| E se confiderò in lui, mi sarà  | Того освятим, /            | spre Dînsul, va fi mie spre      |
| di santificazione. / Poiché     | и Той                      | sfințire. / Сăci cu noi este     |
| Dio è con noi.                  | будет нам в страх: / Яко с | Dumnezeu.                        |
| E confiderò in lui, e grazie a  | нами Бог.                  | Și voi nădăjdui întru El, și     |
| lui sarò salvato. / Poiché Dio  | И аще на Него надеяся      | întru El mă voi mîntui. / Сăci   |
| è con noi.                      | буду, /                    | cu noi este Dumnezeu.            |
| Eccomi, io e i figli che Dio    | освящение: / Яко с нами    | Iată eu și pruncii pe care mi    |
| mi ha dato. / Poiché Dio è      | Бог.                       | i-a dat Dumnezeu. / Сăci cu      |
| con noi.                        | И уповая буду на Него, /   | noi este Dumnezeu.               |
| Il popolo che camminava         | и спасуся Им: / Яко с нами | Poporul cel ce umbla întru       |
| nella tenebra ha visto una      | Бог.                       | întuneric a văzut lumină         |
| grande luce. / Poiché Dio è     | Се аз и дети, яже ми даде  | mare. / Сăci cu noi este         |
| con noi.                        | Бог: / Яко с нами Бог.     | Dumnezeu.                        |
| Voi che abitate nel paese e     | Людие ходящие во тьме, /   | Cei ce locuiți în latura și în   |
| nell'ombra nella morte, una     | видеша свет велий: / Яко с | umbra morții, lumină va          |
| luce splenderà su di voi. /     | нами Бог.                  | străluci peste voi. / Сăci cu    |
| Poiché Dio è con noi.           | Живущии во стране и        | noi este Dumnezeu.               |
| Poiché un bambino ci è nato,    | сени смертней, /           | Că prunc S-a născut nouă         |
| ci è stato dato un figlio. /    | свет                       | Fiul și S-a dat nouă. / Сăci     |
| Poiché Dio è con noi.           | возсияет на вы: / Яко с    | cu noi este Dumnezeu.            |
| Il suo dominio è sulla sua      | нами Бог.                  | A Cărui stăpînire s-a făcut      |
| spalla. / Poiché Dio è con      | Яко Отроча родися нам, /   | peste umărul Lui. / Сăci cu      |
| noi.                            | Сын, и дадеся нам: / Яко с | noi este Dumnezeu.               |
| E la sua pace non ha confini.   | нами Бог.                  | Și păcii Lui nu este hotar. /    |
| / Poiché Dio è con noi.         | Егоже начальство бысть     | Сăci cu noi este Dumnezeu.       |
| E il suo nome sarà: angelo      | на раме Его: / Яко с нами  | Și se cheamă numele Lui          |
| del gran consiglio. / Poiché    | Бог.                       | înger de mare sfat. / Сăci cu    |
| Dio è con noi.                  | И мира Его несть предела:  | noi este Dumnezeu.               |
| Consigliere ammirabile. /       | / Яко с нами Бог.          | Sfetnic minunat. / Сăci cu       |
|                                 | И нарицается Имя Его, /    |                                  |
|                                 | Велика Совета Ангел: /     |                                  |
|                                 | Яко с нами Бог.            |                                  |
|                                 | Чуден Советник: / Яко с    |                                  |
|                                 | нами Бог.                  |                                  |

|  |  |  |
|--|--|--|
| Poiché Dio è con noi.<br>Dio forte, dominatore,<br>principe della pace. / Poiché<br>Dio è con noi.<br>Padre del secolo futuro. /<br>Poiché Dio è con noi.  | Бог крепок, Властитель, /<br>Начальник мира: / Яко с<br>нами Бог.<br>Отец будущаго века: / Яко<br>с нами Бог.  | noi este Dumnezeu.<br>Dumnezeu tare, Stăpînitor,<br>Domn al păcii. / Căci cu noi<br>este Dumnezeu.<br>Părinte al veacului ce va să<br>fie. / Căci cu noi este<br>Dumnezeu.   |
| Dio è con noi, sappiatelo,<br>nazioni, e siate vinte. /<br>Poiché Dio è con noi.<br>Dio è con noi, sappiatelo,<br>nazioni, e siate vinte. /<br>Poiché Dio è con noi.<br>Gloria al Padre e al Figlio e<br>al santo Spirito. / Dio è con<br>noi.<br>E ora e sempre e nei secoli<br>dei secoli. Amen. / Dio è con<br>noi. | С нами Бог, разумеите<br>языцы, / и покаяйтесь: /<br>Яко с нами Бог.<br>С нами Бог, разумеите<br>языцы, / и покаяйтесь: /<br>Яко с нами Бог.<br>Слава Отцу и Сыну и<br>Святому Духу. / С нами<br>Бог.<br>И ныне и присно и во<br>веки веков. Аминь. / С<br>нами Бог. | Cu noi este Dumnezeu,<br>înțelegeți, neamuri, și vă<br>plecați. / Căci cu noi este<br>Dumnezeu.<br>Cu noi este Dumnezeu,<br>înțelegeți, neamuri, și vă<br>plecați. / Căci cu noi este<br>Dumnezeu.<br>Slavă Tatălui și Fiului și<br>Sfîntului Duh. / Cu noi este<br>Dumnezeu.<br>Și acum și pururea și în vecii<br>vecilor. Amin. / Cu noi este<br>Dumnezeu. |

## TROPARI

|   |  |  |
|---|--|--|
| Ora che sono al termine del<br>giorno ti rendo grazie,<br>Signore; ti chiedo: Salvatore,<br>concedimi senza peccato la<br>sera e la notte, e salvami.     | День прешед, благодарю<br>Тя, Господи, вечер,<br>прошу, с ношию без греха<br>подаждь ми, Спасе, и<br>спаси мя.       | Ziua trecînd, mulțumesc Ție,<br>Doamne; seara, rogu-mă, cu<br>noaptea, fără de păcat<br>dăruiește-o mie,<br>Mîntuitorule, și mă<br>mîntuiește.             |
| Gloria al Padre e al Figlio e<br>al santo Spirito.  | Слава Отцу и Сыну и<br>Святому Духу.   | Slavă Tatălui și Fiului și<br>Sfîntului Duh.   |
| Ora che sono al termine del<br>giorno ti rendo gloria,<br>Sovrano; ti chiedo:<br>Salvatore, concedimi senza<br>scandalo la sera e la notte,<br>e salvami. | День прешед,<br>славословлю Тя, Владыко,<br>вечер, прошу, с ношию<br>безсоблазство подаждь<br>ми, Спасе, и спаси мя. | Ziua trecînd, slăvescu-Te pe<br>Tine, Stăpîne; seara, rogu-<br>mă, cu noaptea, fără de<br>sminteală dăruiește-o mie,<br>Mîntuitorule, și mă<br>mîntuiește. |
| E ora e sempre e nei secoli<br>dei secoli. Amen.  | И ныне и присно и во<br>веки веков. Аминь.   | Și acum și pururea și în vecii<br>vecilor. Amin.   |
| Ora che sono al termine del<br>giorno, ti rendo inni, Santo;<br>ti chiedo: Salvatore,<br>concedimi senza insidia la                                       | День прешед,<br>песнословлю Тя, Святой,<br>вечер, прошу, с ношию<br>ненаветен подаждь ми,<br>Спасе, и спаси мя.      | Ziua trecînd, cu cîntare Te<br>slăvesc pe tine, Sfinte; seara,<br>rogu-mă, cu noaptea, fără de   |

sera e la notte, e salvami.

bîntuială dăruiește-o mie,  
Mîntuitorule, și mă  
mîntuiește.

La natura incorporea dei cherubini con inni mai silenti ti rende gloria.

I viventi dalle sei ali, i serafini, con voci mai esauste ti sovresaltano.

Tutta la schiera degli angeli ti loda con i canti del trisagio.

Tu sei il Padre che esiste prima di tutto e hai coeterno con te il Figlio tuo.

E con lo spirito della vita, di pari onore al tuo, indichi che la Trinità è indivisa.

Vergine santissima, Madre-di-Dio, e voi testimoni oculari e ministri del Verbo, cori dei profeti e dei martiri dalla vita immortale,

Intercedete con insistenza per tutti noi, poiché siamo tutti nelle angustie.

Per farci acclamare, liberati dall'inganno del maligno, il cantico degli angeli:

Santo, Santo, Santo, Signore tre volte santo, abbi misericordia di noi e salvaci. Amen.

Безплотное естество Херувимское, немолчными песньми Тя славословят.

Шестокрильная животная серафими, непрестанными гласы Тя превозносят:

Ангелов же вся Воинства трисвятыми песньми Тя восхваляют.

Прежде бо всех еси Сый Отец, и собезначальна имаша Твоего Сына:

и равночестна носяй Духа жизни, Троицы являеши нераздельное.

Пресвятая Дево Мати Божия, и иже Слова самовидцы и слуги:

пророк же и мученик вси лица, яко безсмертну имуще жизнь:

о всех молитесь прилежно, яко вси есмы в бедах.

Да прелести избавльшеся лукаваго, ангельскую вопием песнь:

Святый, Святый, Святый, Трисвятый Господи, помилуй и спаси нас, аминь.

Firea cea fără de trup a heruvimilor cu cîntări fără de încetare pe Tine Te slăvește.

Viețuitorii cei cu cîte șase aripi, serafimii, cu neîncetate glasuri pe Tine Te preînaltă.

Toate oștile îngerilor cu cîntări întreit sfinte Te laudă.

Că mai înainte de toate ești, Cel ce ești Părinte, și împreună fără de început ai pe Fiul Tău.

Și întocmai cinstit purtînd pe Duhul vieții, nedespărțirea Treimii arăți.

Preasfîntă Fecioară, maica lui Dumnezeu, și cei ce ați fost singurii văzători Cuvîntului și slujitori,

Ale proorocilor și ale mucenicilor toate cetele, ca cei ce aveți viață nemuritoare,

Pentru toți rugați-vă cu de-adinsul, că toți suntem întru nevoi.

Ca izbăvindu-ne de înșelăciunea celui rău, să cîntăm cîntare îngerească:

Sfinte, Sfinte, Sfinte, întreit Sfinte, Doamne miluiește-ne și ne mîntuiește pe noi. Amin.

## SIMBOLO DELLA FEDE

Credo in un solo Dio Padre, onnipotente, creatore del cielo e della terra, e di tutte le cose visibili e invisibili. E in un solo Signore Gesù Cristo, Figlio di Dio, unigenito, generato dal Padre

Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли видимым же всем и невидимым. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия,

Cred întru Unul Dumnezeu, Tatăl atotțitorul, Făcătorul cerului și al pămîntului, văzutelor tuturor și nevăzutelor. Și întru unul Domn Iisus Hristos, Fiul lui Dumnezeu, Unul-Născut,

prima di tutti i secoli: luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre, per mezzo del quale tutto prese esistenza. Che per noi uomini e per la nostra salvezza discese dai cieli, e si incarnò dallo Spirito santo e da Maria Vergine, e si fece uomo. E fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e soffrì, e fu sepolto. E risuscitò il terzo giorno, secondo le Scritture. E ascese ai cieli, e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà con gloria a giudicare i vivi e i morti; il suo regno non avrà fine. E nello Spirito santo, il Signore, vivifico, che procede dal Padre, che con il Padre e il Figlio è insieme adorato e glorificato, che parlò per mezzo dei profeti. E nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo, per la remissione dei peccati. Aspetto la risurrezione dei morti. E la vita del secolo futuro. Amen.

Единороднаго, Иже от Отца рожденнаго прежде всех век: Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день, по писанием. И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Его же Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа, животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима глаголавшаго пророки. Во едину святую, соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых и жизни будущаго века. Аминь.

Care din Tatăl S-a născut mai înainte de toți vecii: Lumină din Lumină, Dumnezeu adevărat din Dumnezeu adevărat, născut iar nu făcut, Cel de o ființă cu Tatăl, prin Care toate s-au făcut. Care, pentru noi oamenii și pentru a noastră mîntuire, s-a pogorît din ceruri și s-a întrupat de la Duhul Sfînt și din Maria Fecioara și s-a făcut om. Și s-a răstignit pentru noi în zilele lui Pilat din Pont și a pătimit și s-a îngropat. Și a înviat a treia zi, după Scripturi. Și s-a înălțat la ceruri și șade de-a dreapta Tatălui. Și iarăși va să vină cu slavă să judece viii și morții, a cărui Împărăție nu va avea sfârșit. Și întru Duhul Sfînt, Domnul de viață Făcătorul, care din Tatăl purcede, Cel ce împreună cu Tatăl și cu Fiul este închinat și slăvit, care a grăit prin prooroci. Întru una, sfîntă, sobornicească și apostolească Biserică. Mărturisesc un botez spre iertarea păcatelor. Aștept învierea morților; Și viața veacului ce va să fie. Amin.

## LITANIA DI INTERCESSIONE

Tuttasanta Sovrana Madre-di-Dio, intercedi per noi peccatori. (3)

Potenze celesti tutte dei santi angeli e arcangeli, intercedete per noi peccatori. (2)

San Giovanni profeta,

Пресвятая Владычице Богородице, моли о нас грешных. (3)

Вся Небесныя Силы Святых Ангел и Архангел, молитe о нас грешных. (2)

Святый Иоанне пророче,

Presfîntă Stăpîină, de Dumnezeu Născătoare, roagă-te pentru noi păcătoșii. (3)

Toate puterile cerești, ale sfinților îngeri și ale arhanghelilor, rugați-vă pentru noi, păcătoșii. (2)



|  |  |   |
|--|--|---|
| precursore e battista del Signore nostro Gesù Cristo, intercedi per noi peccatori. (2)                     | и Предтече, и Крестителю Господа нашего Иисуса Христа, моли о нас грешных. (2)               | Sfinte Ioane, proorocule și Înaintemergătorule și Botezătorul Domnului nostru Iisus Hristos, roagă-te pentru noi păcătoșii. (2) |
| Santi gloriosi apostoli, profeti e martiri, e santi tutti, intercedete per noi peccatori. (2)              | Святии славнии Апостоли, пророцы и мученицы, и вси святии, молитe о нас грешных. (2)         | Sfinților măriților apostoli, proorocilor și mucenicilor și toți sfinții, rugați-vă pentru noi păcătoșii. (2)                   |
| Venerabili padri nostri pastori teofori e dottori di tutta la terra, intercedete per noi peccatori. (2)    | Преподобнии и богоноснии отцы наши, пастырие и учителие вселенных, молитe о нас грешных. (2) | Preacuvioșilor și de Dumnezeu purtători părinți ai noștri, păstori și învățatori ai lumii, rugați-vă pentru noi păcătoșii. (2)  |
| <i>(Qui si fa memoria del santo patrono del tempio)</i>  | <i>(Здесь поминается и святой храма)</i>   | <i>(Aici se pomenește și sfântul al cărui hram este)</i>  |
| Invincibile, assoluta e divina potenza della preziosa e vivifica Croce, non abbandonare noi pescatori. (2) | Непобедимая, и непостижимая, и Божественная Сило   | Cea nebiruită și necuprinsă și dumnezeiască putere a cinstitei și de viață făcătoarei   |
| O Dio, purifica noi peccatori. (2)   | Честнаго и Животворящаго Креста,   | Cruci, nu ne lăsa pe păcătoșii. (2)   |
| O Dio, purifica noi peccatori e abbi misericordia di noi. (2)  | не остави нас грешных. (2)   | Dumnezeule, curățește-ne pe noi, păcătoșii. (2)   |
|  | Боже, очисти нас грешных. (2)  | Dumnezeule, curățește-ne pe noi, păcătoșii, și ne miluiește.  |
|  | Боже, очисти нас грешных, и помилуй нас.   |   |

## TROPARI

*Se è la vigilia di una grande festa, si canta al posto dei seguenti il Tropario della festa.*

### Al lunedì e al mercoledì sera, Tropari, Tono 2°

|  |   |  |
|--|---|--|
| Illumina i miei occhi, o Cristo Dio, perché non mi addormenti nella morte; perché non dica il mio nemico: Ho prevalso su di lui. | Просвети очи мои Христе Боже, / да не когда усну в смерть, / да не когда речет враг мой: / укрепихся на него. | Lumineaza ochii mei Hristoase Dumnezeule, ca nu cumvã sa adorm în moarte, ca nu cumva să zică vrăjmașul meu: întăritu-m-am asupra lui. |
|--|---|--|

|   |                                   |   |
|---|-----------------------------------|---|
| Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. | Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. |
|---|-----------------------------------|---|

|   |  |   |
|---|--|---|
| Sii il soccorritore dell'anima mia, o Dio, poiché passo tra molti lacci: liberamene e | Заступник души моя буди Боже, / яко посреде хожду сетей многих, / избави мя от них и спаси | Sprrijinitor sufletului meu fii, Dumnezeule, că umblu prin mijlocul a multor curse, |
|---|--|---|

|  |   |  |
|--|---|--|
| salvami, o buono, quale amico degli uomini.  | мя, Блаже, / яко<br>Человеколюбец.  | izbăvește-mă de dînsele și mă mîntuiește, Bunule, ca un Iubitor de oameni.   |
| E ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.  | И ныне и присно и во веки веков. Аминь.   | Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.  |
| Poiché non abbiamo più confidenza a causa dei nostri peccati, supplica tu colui che è nato da te, Vergine Madredi-Dio: molto può la preghiera della madre sulla benevolenza del Sovrano. Non trascurare le implorazioni di noi peccatori, tuttavenerata, poiché è misericordioso e potente a salvare colui che ha accettato di soffrire per noi. | Яко не имамы дерзновения за премногия грехи наша, / Ты иже от Тебе Рождшагося моли, Богородице Дево, / много бо может моление Матернее ко благосердию Владыки. / Не презри грешных мольбы, Всечистая, / яко милостив есть и спасти могий, / Иже и страдати о нас изволивый. | Că nu avem îndrăzneală pentru multe păcatele noastre, tu, pe Cel ce S-a născut din tine, roagă-L Născătoare de Dumnezeu Fecioară, că mult poate rugăciunea Maicii spre împlinzirea Stăpînului. Nu trece cu vederea rugăciunile păcătoșilor, Preacurată, că milostiv este și poate să mîntuiască Cel ce a primit a pătimi pentru noi. |

### Al martedì e al giovedì sera, Tropari, Tono 8°

|   |  |   |
|---|--|---|
| Ti è nota l'insonne costanza dei miei nemici invisibili, Signore, conosci la fragilità della mia misera carne, tu che mi hai formato: perciò nelle tue mani affiderò il mio spirito. Dammi riparo sotto le ali della tua bontà perché non mi addormenti nella morte, e illumina i miei occhi intellettivi nella delizia delle tue parole divine e ridestami al tempo opportuno per tua glorificazione, qual unico buono e amico degli uomini. | Невидимых враг моих неусыпание веси Господи, / и окаянныя плоти моя неможение веси Создавый мя. / Темже в руце Твои предаю дух мой, / покрый мя крилома Твоея благодсти, / да не когда усну в смерть, / и умныя мои очи просвети / в наслаждение Божественных словес Твоих, / и воздвигни мя во время благопотребно к Твоему славословию, / яко един Благ и Человеколюбец. | Neadormirea nevăzuților mei vrăjmași o ști, Doamne, și slăbiciunea ticălosului meu trup o cunoști, cel ce m-ai zidit. Pentru aceasta în mîinile Tale voi da duhul meu. Acoperă-mă cu aripile bunătații Tale, ca nu cumva să adorm într-o moarte. Și ochii minții mele luminează-le într-o desfătarea dumnezeieștilor Tale cuvinte; și mă deșteaptă la vreme potrivită, spre a Te slăvire, ca un bun și de oameni iubitor. |
| Guarda su di me e abbi di misericordia, Signore Dio mio.  | Призри, и услыши мя, Господи Боже мой.   | Caută și mă auzi, Doamne Dumnezeul meu.   |
| Quanto sarà temibile il tuo giudizio. Signore, quando gli angeli si presenteranno, tutta  | Яко страшен суд Твой, Господи, Ангелом предстоящим, / человеком  | Cît va fi de înfricoșătoare judecata Ta, Doamne! Îngerii stînd înainte, oamenii în mijloc adunîndu-se, cărțile  |

l'umanità sarà adunata, i libri aperti, le opere scrutate e i pensieri esaminati. Quale giudizio ci sarà per me, concepito nei peccati? Chi mi spegnerà la fiamma? Chi mi schiarirà la tenebra, se tu stesso, Signore, non avrai misericordia di me, qual amico degli uomini?

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito.

Dammi lacrime, o Dio, come un tempo alla donna peccatrice; consentimi di bagnare i tuoi piedi, che mi hanno liberato dalla via dell'errore, e di offrirmi a te come miro di fragranza una vita pura edificata nella conversione, per far udire anche a me la tua voce desiderata: La tua fede ti ha salvato, va' in pace.

E ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Avendo in te speranza non confusa, o Madre-di-Dio, sarò salvato; se otterrò il tuo patrocinio non avrò timore, o purissima; respingerò i miei nemici e li vincerò con la sola corazza della tua protezione; e implorando il tuo aiuto onnipotente ti grido: Sovrana, salvami con la tua intercessione e destami dal cupo sonno per tua glorificazione, grazie alla potenza del Figlio di Dio da te incarnato.

вводимым, книгам  
разгибаемым, / делом  
испытваемым, помыслом  
истязуемым: / кий суд  
будет мне, зачтому во  
гресех; / кто ми пламень  
угасит; кто ми тьму  
просветит; / аще не Ты,  
Господи, помилуеши мя, /  
яко Человеколюбец.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Слезы ми даждь, Боже, /  
якоже иногда жене  
грешнице: / и сподоби мя  
омочити нозе Твои, / яже  
мя от пути прелести  
свободившия, / и мвро  
благоухания Тебе  
приносити, / житие чисто,  
покаянием ми созданное, /  
да услышу и аз желаемый  
Твой глас: / вера твоя  
спасе тя, иди в мире.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Непостыдную,  
Богородице, надежду  
Твою имея, спасуся, /  
предстательство Твое  
стяжав, Пречистая, не  
убоюся: / пожену враги  
моя и побегду я, во един  
оболкийся, / яко в броня  
кров Твой, и всемогущую  
Твою помощь, / моляся  
вопию Ти: / Владычице,  
спаси мя молитвами  
Твоими, / и возстави мя от  
мрачнаго сна к Твоему  
славословию, / силую из  
Тебе Воплотившагося  
Сына Божия.

deschizându-se, faptele  
cercetându-se. gîndurile  
întrebându-se. Ce judecată va  
fi mie, celui zămislit în  
păcate? Cine-mi va stinge  
văpaia? Cine-mi va lumina  
întunericul, de nu mă vei  
milui Tu, Doamne, ca un  
iubitor de oameni?

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh.

Lacrimi dă-mi mie,  
Dumnezeule, ca oarecînd  
femeii celei păcătoase și mă  
învrednicește să ud  
picioarele Tale, care din  
calea rătăcirii pe mine m-au  
izbăvit. Și să aduc Ție mir de  
bună mireasmă, viață curată,  
întu pocăință mie agonisită;  
ca să aud și eu glasul Tău cel  
dorit: credința ta te-a mîntuit,  
mergi în pace.

Și acum și pururea și în vecii  
vecilor. Amin.

Neînfruntată nădejdea ta,  
Născătoare de Dumnezeu,  
avînd, mă voi mîntui.  
Folosința ta agonisind,  
Precurată, nu mă voi mîntui.  
Izgoni-voi pe vrăjmașii mei  
și-i voi birui pe ei,  
îmbrăcîndu-mă numai cu  
acoperămîntul tău ca și cu o  
platoșă; și întru ajutorul tău  
cel atotputernic rugîndu-mă,  
strig către tine: Stăpînă,  
mîntuiește-mă cu rugăciunile  
Tale și mă scoală din  
întunecatul somn, spre a ta  
slăvire, cu puterea Celui ce  
S-a întrupat din tine, a Fiului  
lui Dumnezeu.

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>Kyrie eleison. (40)<br/>         Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.<br/>         Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.<br/>         Nel nome del Signore benedici, padre.</p> | <p>Господи, помилуй. (40)<br/>         Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.<br/>         Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.<br/>         Именем Господним благослови, отче.</p> | <p>Doamne miluiește. (40)<br/>         Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.<br/>         Ceea ce ești mai cinstită decît heruvimii și mai mărita fără de asemanare decît serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu-Cuvîntul ai născut, pe tine cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.<br/>         Întru numele Domnului binecuvintează, părinte.</p> |
|---|---|--|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p><b>S.</b> Per le preghiere dei nostri santi Padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi misericordia di noi.<br/> <b>L.</b> Amen.</p> | <p><b>C.</b> Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе Боже наш, помилуй нас.<br/> <b>Ч.</b> Аминь.</p> | <p><b>P.</b> Pentru rugăciunile sfintilor Părintilor nostri, Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeul nostru, miluiește-ne pe noi.<br/> <b>C.</b> Amin.</p> |
|---|--|---|

## PREGHIERA DI SAN BASILIO IL GRANDE

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>Signore, Signore, che ci hai liberati da ogni freccia che vola di giorno, liberaci anche da tutto ciò che si aggira nelle tenebre. Accetta come sacrificio vespertino l'elevazione delle nostre mani. Rendici degni di trascorrere senza macchia il tempo della notte, senza essere tentati dal male, e liberaci da ogni turbamento e paura suscitati dal diavolo. Da' alle nostre anime l'umiltà e ai nostri pensieri la preoccupazione per la prova del tuo giudizio tremendo e giusto. Inchioda con il tuo timore la nostra carne e mortifica le nostre membra</p> | <p>Господи избавлей нас от всякия стрелы летящия во дни, избави нас и от всякия вещи во тьме преходящия. Приими жертву вечернюю рук наших воздеяние. Сподоби же нас и нощное поприще без порока прейти, неискушены от злых. И избави нас от всякаго смущения и боязни, яже от диавола нам прибывающия. Даруй душам нашим умиление, и помыслом нашим попечение, еже на страшнем и праведнем Твоем суде испытания. Пригвозди страху Твоему</p> | <p>Doamne, Doamne, Cel ce ne-ai izbăvit de toată săgeata ce zboară în zi, izbăvește-ne și de tot lucrul ce umblă întru întuneric. Primește jertfa cea de seară, ridicările mâinilor noastre, și ne învrednicește și măsura nopții fără de prihană a o trece, neispitiți de rele, și ne izbăvește de toată tulburarea și îngrozirea care ne vin de la diavol. Dăruiește sufletelor noastre umilință și gândurilor noastre grijire de întrebarea ce va să fie la înfricoșătoarea și dreapta judecată. Pătrunde cu frica Ta trupurile noastre și omoară mădularele noastre cele pămîntești, ca și întru</p> |
|--|--|--|

terrene, per illuminarci nella quiete del sonno con la contemplazione dei tuoi giudizi. Distogli da noi ogni fantasia sconveniente e ogni desiderio funesto. Facci alzare al momento della preghiera saldi nella fede e tesi nei tuoi precetti, per la benevolenza e la bontà del Figlio tuo unigenito, insieme con il quale sei tu benedetto, con il tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico; ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

плоти наша, и умертви уды наша сущия на земли: да и сонным безмолвием просветимся зрением судеб Твоих. Отими же от нас всякое мечтание неподобное, и похоть вредну. Возстави же нас во время молитвы, утверждены в вере, и преспевающия в заповедех Твоих, благоволением, и благодатию Единороднаго Сына Твоего: с Нимже благословен еси, с Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

liniștea somnului să ne luminăm cu privirea la judecățile Tale. Întoarce de la noi toată nălucirea necuvioasă și pofta cea vătămătoare și ne ridică în vreme de rugăciune, întăriți în credință și sporind întru poruncile Tale, cu bună vrerea și bunătatea Unuia-Născut Fiului Tău, cu care binecuvîntat ești, împreună cu Preasfîntul și Bunul și de viață Făcătorul Duhul Tău, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Venite, adoriamo il Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo Cristo, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo stesso, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Veniți să ne închinăm la Împăratul nostru Dumnezeu.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la Hristos Împăratul nostru Dumnezeu.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la însuși Hristos Împăratul și Dumnezeul nostru.

## SALMO 50

Abbi misericordia di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia e secondo la moltitudine delle tue indulgenze cancella il mio delitto. Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato. Perché io conosco la mia iniquità e il mio peccato davanti a me è sempre. Contro te solo ho peccato e il male davanti a te ho fatto, così che tu sia riconosciuto

Помилуй мя, Боже, по велицей милости твоей, и по множеству щедрот твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть выну. Тебе единому согреших и лукавое пред тобою сотворих; яко да оправдишися во словесех

Miluieste-mă, Dumnezeule, după mare mila Ta și, după mulțimea îndurărilor Tale, șterge fărădelegea mea. Mai vîrtos mă spală de fărădelegea mea și de păcatul meu mă curățește. Că fărădelegea mea eu o cunosc, și păcatul meu înaintea mea este pururea. Ție unuia am greșit și rău înaintea Ta am făcut, că să fii îndreptățit întru cuvintele Tale și să biruiești cînd vei judeca Tu.

giusto nelle tue parole e vinca quando sei giudicato. Ecco che nelle iniquità sono stato concepito e nei peccati mi ha concepito mia madre. Ecco, la verità hai amato, le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato. Mi aspergerai con issopo e sarò purificato, mi laverai e sarò fatto più bianco della neve. Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate. Distogli il tuo volto dai miei peccati e cancella tutte le mie iniquità. Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere. Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non rimuovere da me. Rendimi l'esultanza della tua salvezza e confermami con lo spirito sovrano. Insegnerò agli iniqui le tue vie e gli empì a te ritorneranno. Liberami dal sangue versato, o Dio, Dio della mia salvezza, e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia. Signore, apri le mie labbra e la mia bocca annuncerà la tua lode. Certo, se tu avessi voluto un sacrificio lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai. Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà. Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme. Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di

твоих и победиши, внемди судити ти. Се бо, в беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси, безвестная и тайная премудрости твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица твоего и дха твоего святого не отими от мене. Воздаждь ми радость спасения твоего и духом владичним утверди мя. Научу беззаконныя путем твоим, и нечестивии к тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо; всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския; тогда благоволиши жертву

Că iată întru fărădelegi m-am zămislit și în păcate m-a născut maica mea. Că iată adevărul ai iubit; cele nearătate și cele ascunse ale înțelepciunii Tale mi-ai arătat mie. Stropi-mă-vei cu isop, și mă voi curăți; spăla-mă-vei, și mai vîrtos decît zăpada mă voi albi. Auzului meu vei da bucurie și veselie; bucura-se-vor oasele mele cele smerite. Întoarce fața Ta de către păcatele mele, și toate fărădelegile mele șterge-le. Inimă curată zidește întru mine, Dumnezeuule, și Duh drept înnoiește întru cele dinăuntru ale mele. Nu mă lepăda de la fața Ta, și Duhul Tău cel Sfînt nu-L lua de la mine. Dă-mi mie bucuria mîntuirii Tale, și cu duh stăpînitor mă întărește. Învăța-voi pe cei fărădelege căile Tale, și cei necredincioși la Tine se vor întoarce. Izbăvește-mă de vărsarea de sînge, Dumnezeuule, Dumnezeul mîntuirii mele. Bucura-se-va limba mea de dreptatea Ta. Doamne, buzele mele vei deschide, și gura mea va vești lauda Ta. Că de-ai fi voit jertfă, Ți-aș fi dat; arderile de tot nu le vei binevoi. Jertfa lui Dumnezeu este duhul umilit; inima înfrîntă și smerită Dumnezeu nu o va urgisi. Fă bine, Doamne, întru bunăvoirea Ta, Sionului, și să se zidească zidurile Ierusalimului. Atunci vei binevoi jertfa dreptății, prinosul și arderile de tot;

olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь твой телцы.

atunci vor pune pe altarul Tău viței.

## SALMO 101

Ascolta, Signore, la mia preghiera, e il mio grido giunga a te. Non distogliere da me il tuo volto; nel giorno in cui sono afflitto piega su di me il tuo orecchio. Nel giorno in cui ti invoco, presto esaudiscimi. Poiché sono svaniti come fumo i miei giorni, e le mie ossa come legna secca sono state arse come. Sono stato battuto come fieno si è inaridito e il mio cuore, poiché ho scordato di mangiare il mio pane. Per la voce del mio gemito hanno aderito le mie ossa alla mia carne. Sono divenuto simile al pellicano del deserto, sono divenuto come un gufo tra le macerie. Ho vegliato, e sono divenuto come un passero solitario sul tetto. Tutto il giorno mi insultavano i miei nemici e quelli che mi lodavano giuravano contro di me. Poiché mangiavo cenere al posto del pane, e mescolavo con il pianto la mia bevanda, dinanzi alla tua ira e al tuo sdegno, poiché mi hai sollevato e poi spezzato a terra. I miei giorni sono declinati come un'ombra, e io come fieno sono inaridito. Ma Tu, Signore, rimani in eterno, e il tuo memoriale di generazione in generazione. Tu, risorto, avrai indulgenza

Господи, услыши молитву мою, и вопль мой к Тебе да приидет. Не отвори лица Твоего от мене: вонже еще день скорблю, приклони ко мне ухо Твое: вонже еще день призову Тя, скоро услыши мя. Яко исчезоша яко дым дние мои, и кости моя яко сушило сосхошася. Уязвен бых яко трава, и изсше сердце мое, яко забых снести хлеб мой. От гласа воздыхания моего прильпе кость моя плоти моей. Уподобихся неясоти пустынной, бых яко нощный вран на нырищи. Бдех и бых яко птица особящаяся на zde. Весь день поношаху ми врази мои, и хвлящие мя мною кленяхуся. Зане пепел яко хлеб ядах, и питие мое с плачем растворях. От лица гнева Твоего и ярости Твоя: яко вознес низвергл мя еси. Дние мои яко сень уклонишася, и аз яко сено изсхох. Ты же, Господи, во век пребываеши, и память Твоя в род и род. Ты воскрес ущедриши Сиона, яко время ущедрити его, яко прииде время. Яко благоволиша раби Твои камение его, и персть его ущедрят. И

Doamne, auzi rugăciunea mea, și strigarea mea, la Tine să ajungă. Să nu întorci fata Ta de la mine; în orice zi mă necăjesc, pleacă spre mine urechea Ta. În orice zi Te voi chema, degrab auzi-mă! Că s-au stins ca fumul zilele mele și oasele mele ca uscăciunea s-au făcut. Rănită este inima mea și s-a uscat ca iarba; că am uitat să-mi mănînc pîinea mea. De glasul suspinului meu, osul meu s-a lipit de carnea mea. Asemănatu-m-am cu pelicanul din pustie; ajuns-am ca bufnița din dărîmături. Privegheat-am și am ajuns ca o pasăre singuratică pe acoperiș. Toata ziua m-au ocărît vrăjmașii mei și cei ce mă lăudau, împotriva mea se jurau. Că cenușă am mîncat în loc de pîine și băutura mea cu plîngere am amestecat-o, din pricina, urgiei Tale și a mîniei Tale; că, ridicîndu-mă eu, m-ai surpat. Zilele mele ca umbra s-au plecat și eu ca iarba m-am uscat. Iar Tu, Doamne, în veac rămîi și pomenirea Ta din neam în neam. Sculîndu-Te, vei milui Sionul, că vremea este să-l miluiești pe el, că a venit vremea. Că au iubit robii Tăi pietrele lui și de țărîină lui le va fi mila. Și se vor teme neamurile de numele

per Sion, poiché è tempo di averne indulgenza, poiché è venuto il tempo. Poiché i tuoi servi si sono compiaciuti delle sue pietre e avranno indulgenza della sua polvere. E le nazioni temeranno il tuo nome, Signore, e tutti i re della terra la tua gloria. Poiché il Signore ricostruirà Sion e si mostrerà nella sua gloria, Ha guardato alla preghiera degli umili e non ha disprezzato la loro supplica. Ciò sia scritto per la generazione futura, e il popolo che sarà creato loderà il Signore. Poiché si è affacciato dall'alto del suo santuario, il Signore dal cielo ha guardato sulla terra. Per ascoltare il gemito degli incatenati, per sciogliere i figli dei condannati a morte, Per annunciare in Sion il nome del Signore e la sua lode in Gerusalemme, quando si raduneranno i popoli insieme, e i re, per servire il Signore. Gli ho risposto sulla via della sua forza: Annunciami la pochezza dei miei giorni. Non portarmi via a metà dei miei giorni: per tutte le generazioni sono i tuoi anni. Agli inizi tu, Signore, hai fondato la terra, e i cieli sono opera delle tue mani. Essi periranno, ma tu rimani: e tutti invecchieranno come un vestito; come un mantello li avvolgerai, e saranno mutati; ma tu sei lo stesso e i tuoi anni non verranno meno. I figli dei tuoi servi avranno dimora, e la loro semenza

убоятся языцы имене Господня, и вси царие земстии славы Твоея. Яко созиждет Господь Сиона, и явится во славе Своей. Призре на молитву смиренных, и не уничижи моления их. Да напишется сие в род ин, и людие зиждемии восхвалят Господа. Яко причне с высоты святыя Своея, Господь с Небесе на землю призре, услышати воздыхание окованных, разрешити сыны умерщвленных, возвестити в Сионе Имя Господне, и хвалу Его во Иерусалиме. Внегда собратися людем вкупе, и царем, еже работати Господеви. Отвеща ему на пути крепости его: умаление дней моих возвести ми. Не возведи мене в преполовление дней моих: в роде родов лета Твоя. В началех Ты, Господи, землю основал еси, и дела руку Твоею суть небеса. Та погибнут, Ты же пребываеши: и вся, яко риза обетшают, и яко одежду свиеши я и изменятся. Ты же тойжде еси, и лета Твоя не оскудеют. Сынове раб Твоих вселятся, и семя их во век исправится.

Domnului și toți împărații pământului de slava Ta. Că va zidi Domnul Sionul și se va arăta întru slava Sa. Căutat-a spre rugăciunea celor smeriți și n-a disprețuit cererea lor. Să se scrie acestea pentru neamul ce va să vină și poporul ce se zidește va lăuda pe Domnul; că a privit din înălțimea cea sfântă a Lui, Domnul din cer pe pământ a privit, ca să audă suspinul celor ferecați, să dezlege pe fiii celor omorâți, să vestească în Sion numele Domnului și laudă Lui în Ierusalim, când se vor aduna popoarele împreună și împărățiile, ca să slujească Domnului. Zis-am către Dumnezeu în calea tăriei Lui: Vestește-mi puținătatea zilelor mele. Nu mă lua la jumătatea zilelor mele, că anii Tăi, Doamne, sunt din neam în neam. Dintru început Tu, Doamne, pământul l-ai întemeiat, și lucrul mâinilor Tale sunt cerurile. Acelea vor pieri, iar Tu vei rămîne, și toți ca o veșmînt îi vei schimba și se vor schimba. Dar Tu același ești și anii Tăi nu se vor împuțina. Fiii robilor Tăi vor locui pământul lor și seminția lor în veac va propăși.



prospererà in eterno.

## PREGHIERA DI MANASSE, RE DI GIUDA

Signore onnipotente, Dio dei nostri padri, di Abramo, di Isacco, di Giacobbe e della loro giusta discendenza, tu hai creato il cielo e la terra con tutto il loro splendore; tu hai legato il mare con la parola del tuo comando; tu hai chiuso l'abisso e lo hai sigillato con il tuo nome terribile e glorioso dinanzi al quale tutto teme e trema al cospetto della tua potenza, poiché la maestà della tua gloria è insostenibile, e irresistibile è l'ira del tuo sdegno sui peccatori; ma la misericordia della tua promessa non si può misurare né scrutare. Tu sei infatti il Signore altissimo, benigno, longanime e abbondante di misericordie, che si ravvede nel momento del castigo per le cattiverie degli uomini. tu, Signore, secondo l'abbondanza della tua bontà, hai promesso conversione e perdono a quanti hanno peccato contro di te e con l'abbondanza delle tue indulgenze hai stabilito la penitenza per i peccatori in vista della salvezza. Tu dunque, Signore Dio delle schiere, hai posto la penitenza non tanto per i giusti, per Abramo, per Isacco, per Giacobbe, che non avevano peccato contro di te, quanto per me peccatore, poiché ho peccato più del numero dei granelli

Господи Вседержителю, Боже отец наших, Авраамов, и Исааков, и Иаковль, и семене их праведнаго: сотворивый небо и землю со всею лепотою их, связавый море словом повеления Твоего, заключивый бездну, и запечатствовавый страшным и славным именем Твоим, егоже вся боятся, и трепещут от лица силы Твоея, яко непостоянно великолепие славы Твоея, и нестерпимъ гнев, еже на грешники прещения Твоего. Безмерна же и неизследованна милость обещания Твоего: Ты бо еси Господь Вышний, благоутробен. долготерпелив и многомилостив, и кающийся о злобах человеческих. Ты Господи, по множеству благности Твоея, обещал еси покаяние и оставление согрешившим Тебе, и множеством щедрот Твоих, определил еси покаяние грешником во спасение. Ты убо Господи Боже сил, не положил еси покаяние праведным, Аврааму и Исааку и Иакову, не согрешившим Тебе. Но положил еси покаяние на мне, грешнем: зане согреших паче числа песка

Doamne, Atotțiitorule, Dumnezeuul părinților noștri, al lui Avraam, ai lui Isaac și al lui Iacov, și al seminției celei drepte a lor, Cel care ai făcut cerul și pământul cu toată podoaba lor, Care ai legat marea cu cuvântul poruncii Tale, Care ai încuiat adâncul și l-ai pecetluit cu numele Tău cel înfricoșător și slăvit, Înaintea căruia toate se tem și tremură din pricina atotputerniciei Tale, pentru că nimeni nu poate să stea înaintea strălucirii slavei Tale și nesuferită este mînia urgiei Tale asupra celor păcătoși! Însă nemăsurată și neajunsă este și mila făgăduinței Tale, căci Tu ești Domnul cel Preaînalt, bun, îndelung-răbdător și mult-milostiv, căruia îi pare rău de răutățile oamenilor. Tu, Doamne, după mulțimea bunătății Tale, ai făgăduit pocăință și iertare celor ce ți-au greșit și după mulțimea îndurărilor Tale ai hotărît pocăință păcătoșilor spre mîntuire. Așadar Tu, Doamne, Dumnezeuul celor drepti, n-ai pus pocăință pentru cei drepti: pentru Avraam și Isaac și Iacov, care nu ți-au greșit ție, ci ai pus pocăință mie păcătoșului, pentru că am păcătuit mai mult decît nisipul mării. Multe sunt fărădelegile mele și nu sunt vrednic a căuta și a privi

di sabbia del mare. Le mie iniquità si sono moltiplicate, e io non sono degno di guardare e di vedere l'altezza dei cieli; per la moltitudine delle mie ingiustizie sono piegato sotto molte catene di ferro, così da non poter alzare la testa, e non ho più sollievo, poiché ho provocato il tuo sdegno e ho fatto il male al tuo cospetto, per non aver compiuto il tuo volere né custodito i tuoi comandamenti. Ma ora piego le ginocchia del cuore pregando la tua bontà: Ho peccato, Signore, ho peccato e conosco le mie iniquità; ma ti chiedo con supplica: condonami, Signore, condonami, non farmi perire con i miei peccati e non serbarmi per l'eterno, sdegnato, i peccati, non condannarmi nel profondo della terra. Poiché tu sei Dio, Dio dei penitenti, e in me puoi mostrare la tua bontà; poiché anche se sono indegno, puoi salvarmi secondo la tua abbondante misericordia, e io ti loderò per sempre nei giorni della mia vita. Poiché a te inneggia ogni potenza dei cieli, e tua è la gloria nei secoli dei secoli. Amen.

морского. Умножишася беззакония моя, Господи, умножишася беззакония моя: и не смь достоин возрети, и видети высоту небесную от множества неправд моих. Слячен есмь многими узами железными, во еже не возвести главы моея, и несть ми ослабления: зане прогневах ярость Твою, и лукавое пред Тобою сотворих, не сотворивый воли Твоея, и не сохранивый повелений Твоих. И ныне приклоняю колена сердца, требуя от Тебе благодати: согреших, Господи, согреших, и беззакония моя аз вем, но прошу моляся, ослаби ми, Господи, ослаби ми, и не погуби мене со беззаконьми моими. Ниже в век враждовав соблюдеши зол моих, ниже осудиши мя в преисподних земли. Зане Ты еси Боже, Бог кающихся, и на мне явиши всю благодать Твою, яко недостойна суца спасеши мя, по мнозей милости Твоей, и восхваляю Тя выну во днех живота моего: яко Тя поет вся сила небесная, и Твоя есть слава во веки веков, аминь.

înălțimea cerului din pricina mulțimii nedreptăților mele. Strîns sunt eu cu multe cătușe de fier, încît nu pot să-mi ridic capul meu și nu am nici loc de odihnă, pentru că Te-am mîniat și am făcut rău înaintea Ta; n-am împlinit voia Ta, nici am păzit poruncile Tale, ci am pus urîciuni și am înmulțit smintelile. Dar acum îmi plec genunchii inimii mele, rugînd bunătatea Ta, am păcătuit, Doamne, am păcătuit și fărădelegile mele eu le cunosc, însă cer, rugîndu-Te: Iartă-mă Doamne, iartă-mă și nu mă pierde în fărădelegile mele și nici nu mă osîndi la întuneric sub pămînt, căci Tu ești, Dumnezeu, Dumnezeul celor ce se pocăiesc. Arată-Ți peste mine bunătatea Ta, mîntuindu-mă pe mine nevrednicul, după mare mila Ta. Și Te voi preaslăvi în toate zilele vieții mele. Căci pe Tine Te slăvesc toate puterile cerești și a Ta este slava în vecii vecilor. Amin.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. (*tre volte*)

Святой Боже, Святой крепкий, Святой бессмертный, помилуй нас. (*трижды*)

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (*de trei ori*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și

|  |   |  |
|--|---|--|
| sempre e nei secoli dei secoli. Amen.  | присно и во веки веков, Аминь.  | pururea și în vecii vecilor. Amin.   |
| Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.   | Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.   | Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpîne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele tău.   |
| Kyrie eleison. ( <i>tre volte</i> )  | Господи, помилуй.   | Doamne miluiește. ( <i>de trei ori</i> )   |
| Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.  | ( <i>трижды</i> )<br>Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.  | Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.  |
| Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno. | Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго. | Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele Tău, vie Împărăția Ta, făcă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean. |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <b>S.</b> Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. | <b>С.</b> Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков. | <b>S.</b> Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. |
| <b>L.</b> Amen.  | <b>Ч.</b> Аминь.   | <b>C.</b> Amin.  |

### TROPARI PENITENZIALI, Tono 6°

*Se è la vigilia di una grande festa, si canta al posto dei seguenti il Contacio della festa.*

|  |   |  |
|--|---|--|
| Abbi misericordia di noi, Signore, abbi misericordia di noi, mancando di ogni discolpa, noi peccatori ti offriamo questa preghiera, o sovrano: abbi misericordia di noi. | Помилуй нас, Господи, помилуй нас; / всякаго бо ответа недоумеюще, / сию Ти молитву яко Владыце, грешнии приносим: / помилуй нас. | Miluiește-ne pe noi, Doamne, miluiește-ne pe noi, că nepricepîndu-ne de nici un răspuns, această rugăciune aducem Ție, ca unui Stăpîn, noi, păcătoșii robii Tăi, miluiește-ne pe |
|--|---|--|

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.

Signore, abbi misericordia di noi: in te confidiamo. Non adirarti oltremodo con noi e non tenere a mente le nostre iniquità, ma guarda su di noi anche ora, qual benigno, e riscattaci dai nostri nemici: sei tu il nostro Dio, e noi il popolo tuo, tutti opera delle tue mani, e invociamo il tuo nome.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Aprici le porte della misericordia, benedetta Madre di Dio; sperando in te non periamo, ma siamo liberati per mezzo tuo dalle sciagure: tu sei infatti la salvezza della stirpe dei cristiani.

Святому Духу.

Господи, помилуй нас, / на Тя бо уповахом; / не прогневайся на ны зело, / ниже помяни беззаконий наших, / но призри и ныне яко благоутробен, / и избави ны от враг наших; / Ты бо еси Бог наш, и мы людие Твои, / вси дела руку Твоею, и имя Твое призываем.

И ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Милосердия двери отверзи нам, / благословенная Богородице, / надеющиеся на Тя да не погибнем, / но да избавимся Тобою от бед: / Ты бо еси спасение рода христианскаго.

noi.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Doamne, miluiește-ne pe noi, că întru Tine am nădăjduit; nu Te mînia pe noi foarte, nici pomeni fărădelegile noastre, ci caută și acum ca un Milostiv și ne izbăvește pe noi de vrăjmașii noștri, că Tu ești Dumnezeu nostru și noi suntem poporul Tău, toți lucrul mîinilor Tale și numele Tău chemăm.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Ușa milostivirii deschide-o nouă, binecuvîntată Născătoare de Dumnezeu, ca să nu pierim cei ce nădăjduim întru tine, ci să ne mîntuim prin tine din nevoi, că tu ești mîntuirea neamului creștinesc.

Kyrie eleison. (40 volte)

Tu che in ogni tempo e in ogni ora in cielo e sulla terra sei adorato e glorificato, Cristo Dio longanime, abbondante di misericordie e di benignità, tu ami i giusti e hai misericordia dei peccatori, chiami tutti alla salvezza con la promessa dei beni futuri: tu stesso, Signore, accogli anche le nostre preghiere a quest'ora e dirigi la nostra vita verso i tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime, rendi casti i nostri corpi, rettifica i ragionamenti, purifica i pensieri, e liberaci da ogni afflizione, male e sofferenza. Facci baluardo con i tuoi angeli santi, per farci

Господи, помилуй. (40 раз)

Иже на всякое время и на всякий час, на небеси и на земли поклоняемый, и славимый Христе Боже, долготерпеливе, многомилостиве, многоблагоутробне, Иже праведныя любяй, и грешныя милуяй: Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи, приими и наша в час сей молитвы, и исправи живот наш к заповедем Твоим: души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти, и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, ограда нас святыми

Doamne miluiește. (de 40 ori)

Cel ce în toată vremea și în tot ceasul, în cer și pe pămînt, ești închinat și slăvit, Hristoase Dumnezeule, îndelung-Răbdătorule, mult-Milostive și mult-Milosarde; Care pe cei drepți iubești și pe cei păcătoși miluiești; Care pe toți chemi la mîntuire pentru făgăduința bunătăților ce au să fie; Însuți, Doamne, primește și rugăciunile noastre în ceasul acesta și îndreptează viața noastră spre poruncile Tale; sufletele noastre le sfințește, trupurile curățește, cugetele îndreptează, gîndurile curățește și ne izbăvește pe noi de tot necazul celor rele

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>giungere difesi e guidati dalla loro scorta all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen.</p> | <p>Твоими ангелы, да ополчением их соблюдаемыми и наставляемыми, достигнем в соединении веры и в разум неприступныя Твоя славы: яко благословен еси во веки веков. Аминь.</p> | <p>și al durerii. Înconjoară-ne pe noi cu sfinții Tăi îngerii, ca prin mijlocirea lor fiind păziti și povățuiți, să ajungem la unirea credinței și la cunoștința slavei Tale celei neapropiate, ca bine ești cuvîntat în vecii vecilor. Amin.</p> |
|--|---|---|

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p><b>L.</b> Kyrie eleison. (<i>tre volte</i>) Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo. Nel nome del Signore benedici, padre.</p> | <p><b>Ч.</b> Господи, помилуй. (<i>трижды</i>) Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь. Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем. Именем Господним благослови, отче.</p> | <p><b>C.</b> Doamne miluiește. (<i>de trei ori</i>) Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Ceea ce ești mai cinstită decît heruvimii și mai mărita fără de asemanare decît serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu-Cuvîntul ai născut, pe tine cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim. Întru numele Domnului binecuvîntează, părinte.</p> |
|--|---|---|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p><b>S.</b> Per le preghiere dei nostri santi Padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi misericordia di noi. <b>L.</b> Amen.</p> | <p><b>C.</b> Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе Боже наш, помилуй нас. <b>Ч.</b> Аминь.</p> | <p><b>P.</b> Pentru rugăciunile sfinților Părintilor nostri, Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeul nostru, miluiește-ne pe noi. <b>C.</b> Amin.</p> |
|--|---|--|

### **Preghiera dell'Ora Terza (di san Mardario)**

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p><b>L.</b> Dio Sovrano, Padre onnipotente; Figlio Signore, unigenito Gesù Cristo; santo Spirito: unica divinità, unica potenza, abbi misericordia di me peccatore e con i giudizi che ti sono propri salva me indegno tuo servo; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen.</p> | <p><b>Ч.</b> Владыко Боже Отче вседержителю, Господи Сыне едиnorodный, Иисусе Христе, и святыи Душе, едино божество, едина сила, помилуй мя грешнаго: и имиже веси судьбами, спаси мя недостойнаго раба Твоего, яко благословен еси во веки веков, аминь.</p> | <p><b>C.</b> Stăpîne, Dumnezeule, Părinte Atotputernice, Doamne, Fiule Unule-Născut, Iisuse Hristoase și Duhule Sfinte, o Dumnezeire, o Putere, miluiește-mă pe mine, păcătosul, și cu judecățile care știi, miluiește-mă pe mine nevrednicul robul Tău, că binecuvîntat ești în vecii</p> |
|---|---|--|

vecilor. Amin.

|   |  |   |
|---|--|---|
| Venite, adoriamo il Re, nostro Dio.   | Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.                             | Veniți să ne închinăm la Împăratul nostru Dumnezeu.                                 |
| Venite, adoriamo Cristo, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.        | Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу.          | Veniți să ne închinăm, și să cădem la Hristos Împăratul nostru Dumnezeu.            |
| Venite, adoriamo Cristo stesso, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui. | Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему. | Veniți să ne închinăm, și să cădem la însuși Hristos Împăratul și Dumnezeul nostru. |

*Dal lunedì al giovedì della Grande Quaresima si salta il Salmo 69 (v. sopra, p.4).*

### SALMO 69

|  |   |  |
|--|---|--|
| O Dio, volgiti in mio aiuto; Signore, affrettati ad aiutarmi. Siano confusi e svergognati quelli che cercano l'anima mia; siano respinti indietro e restino confusi quelli c'ho vogliono per me il male. Siano respinti all'istante, confusi, quelli che mi dicono: Ma bene, ma bene! Esultino e si rallegrino in te tutti quelli che ti cercano, o Dio, e dicano sempre: Sia magnificato il Signore, quelli che amano la tua salvezza. Ma io sono povero e misero: o Dio, aiutami. Mio aiuto e mio liberatore sei tu, Signore, non tardare. | Боже, в помощь мою вонми, Господи, помози ми потщися. Да постыдятся и посрамятся ищущии душу мою, да возвратятся вспять и постыдятся хотящии ми злая. Да возвратятся абие стыдящися глаголющии ми: благоже, благоже. Да возрадуются и возвеселятся о Тебе вси ищущии Тебе, Боже, и да глаголют выну, да возвеличится Господь, любящии спасение Твое: аз же нищ есмь и убог, Боже, помози ми: Помощник мой и Избавитель мой еси Ты, Господи, не закосни. | Dumnezeule, spre ajutorul meu ia aminte! Doamne, să-mi ajuți mie grabește-Te! Să se rușineze și să se înfrunte cei ce caută sufletul meu; să se întoarcă înapoi și să se rușineze cei ce-mi voiesc mie rele. Întoarcă-se îndată rușinați cei ce-mi grăiesc mie: "Bine, bine!". Să se bucure și să se veselească de Tine toți cei ce Te caută pe Tine, Dumnezeule, și să zică pururea cei ce iubesc mîntuirea Ta: "Slăvit sa fie Domnul!". Iar eu sărac sunt și sărman, Dumnezeule, ajută-mă! Ajutorul meu și Izbăvitorul meu ești Tu, Doamne, nu zăbovi. |
|--|---|--|

### SALMO 142

|   |   |   |
|---|---|---|
| Signore, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alla mia supplica nella tua verità, esaudiscimi nella tua giustizia. E non entrare in giudizio col tuo servo, perché non sarà giustificato davanti a te nessun vivente. | Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине твоей, услыши мя в правде твоей; и не вниди в суд с рабом твоим, яко не оправдится пред тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою; | Doamne, auzi rugăciunea mea, ascultă cererea mea întru credincioșia Ta, auzi-mă, întru dreptatea Ta. Să nu intri la judecată cu robul Tău, că nimeni din cei vii nu-i drept înaintea Ta. Vrajmașul prigonește sufletul meu și |
|---|---|---|

Poiché il nemico ha perseguitato l'anima mia: ha umiliato fino a terra la mia vita. Mi ha fatto sedere nelle tenebre come i morti per sempre ed è stato preso da sconforto in me il mio spirito, dentro di me è turbato il mio cuore. Mi sono ricordato dei giorni antichi e ho meditato su tutte le tue opere, sulle azioni delle tue mani meditavo. Ho steso verso di te le mie mani: la mia anima, a te, come terra arida. Presto esaudiscimi, Signore, è venuto meno il mio spirito. Non distogliere da me il tuo volto perché sarei simile a quelli che scendono nella fossa. Fammi sentire al mattino la tua misericordia, perché in te ho sperato. Fammi conoscere, Signore, la via su cui camminare, perché a te ho levato l'anima mia. Strappami dai miei nemici, Signore, perché in te mi sono rifugiato; insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio. Il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta: per amore del tuo nome Signore mi farai vivere. Nella tua giustizia trarrai dall'afflizione l'anima mia, nella tua misericordia sterminerai i miei nemici e farai perire tutti quelli che opprimono l'anima mia, perché io sono tuo servo. Signore, esaudiscimi nella tua giustizia. E non entrare in giudizio col tuo servo. Signore, esaudiscimi nella tua giustizia. E non entrare in

смирил есть в землю живот мой; посадил мя есть в темных, яко мертвья века. И уны во мне дух мой, во мне смятеся сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех твоих, в творениих руку твоею поучахся. Воздох к тебе руце мои; душа моя яко земля безводная тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой; не отврати лица твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне заутра милость твою, яко на тя уповах; скажи мне, Господи, путь, в оньже пойду, яко к тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к тебе прибегах. Научи мя творити волю твою, яко ты еси Бог мой; Дух твой благий наставит мя на землю праву. Имене твоего ради, Господи, живиши мя правдою твоею; изведеши от печали душу мою; и милостию твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей; яко аз раб твой есмь. Услыши мя, Господи, в правде твоей, и не вниди в суд с рабом твоим. Услыши мя, Господи, в правде твоей, и не вниди в суд с рабом твоим. Дух твой благий наставит мя на землю праву. Слава Отцу и Сыну, и

viata mea o calcă în picioare; făcutu-m-a să locuiesc în întuneric ca morții cei din veacuri. Mîhnit e duhul în mine și inima mea încremenită înăuntrul meu. Adusu-mi-am aminte de zilele cele de demult; cugetat-am la toate lucrurile Tale, la faptele mîinilor Tale m-am gîndit. Întins-am către Tine mîinile mele, sufletul meu ca un pămînt însetoșat. Degrab auzi-mă, Doamne, că a slăbit duhul meu. Nu-Ți întoarce fata Ta de la mine, ca să nu mă asemăn celor ce se coboară în mormînt. Fă să aud dimineața mila Ta, că la Tine mi-e nădejdea. Arată-mi calea pe care voi merge, că la Tine am ridicat sufletul meu. Scapă-mă de vrăjmașii mei, că la Tine alerg, Doamne. Învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeuul meu. Duhul Tău cel bun să mă povățuiască la pămîntul dreptății. Pentru numele Tău, Doamne, dăruiește-mi viață. Întru dreptatea Ta, scoate din necaz sufletul meu. Fă bunătate de stîrpește pe vrăjmașii mei și pierde pe toți cei ce necăjesc sufletul meu, că eu sînt robul Tău. Auzi-mă, Doamne, întru dreptatea Ta. Să nu intri la judecată cu robul Tău. Auzi-mă, Doamne, întru dreptatea Ta. Să nu intri la judecată cu robul Tău. Duhul Tău cel bun să mă povățuiască la pămîntul dreptății. Slavă Tatălui și Fiului și

giudizio col tuo servo. Il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. (*tre volte*)

Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (*трижды*)

Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Aliluia, aliluia, aliluia, slavă Ție, Dumnezeu (de trei ori)

## DOSSOLOGIA QUOTIDIANA

Gloria negli eccelsi a Dio, e sulla terra pace, tra gli uomini la benevolenza. Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua grande gloria. Signore, Re celeste, Dio Padre onnipotente; Signore, Figlio unigenito Gesù Cristo, e santo Spirito. Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che levi i peccati del mondo, abbi misericordia di noi, tu che levi i peccati del mondo, accogli la nostra preghiera, tu che siedi alla destra del Padre, abbi misericordia di noi. Poiché sei tu il solo Santo, sei tu il solo Signore, Gesù Cristo, nella gloria di Dio Padre. Amen.

Ogni giorno ti benedirò, e loderò il tuo nome in eterno, e nei secoli dei secoli.

Signore, sei divenuto rifugio per noi di generazione in generazione. Ho detto io: O Signore, abbi misericordia di me, guarisci l'anima mia, poiché ho peccato contro di te. Signore, da te mi sono rifugiato: insegnami a fare la tua volontà, poiché sei tu il

Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя, великия ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святый Душе. Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отечь, вземляй грех мира, помилуй нас. Вземляй грехи мира, приими молитву нашу. Седяй одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят; Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца, аминь.

На всяку ноць благословлю Тя и восхваляю имя Твое во веки, и в век века.

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе. Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire. Lăudămu-Te, bine Te cuvîntăm, închinămu-ne Ție, slăvimu-Te, mulțumim Ție, pentru slava Ta cea mare. Doamne, Împărate ceresc, Dumnezeu, Părinte Atotțiitorule, Doamne Fiule, Unule-Născut, Iisuse Hristoase și Duhule Sfinte. Doamne Dumnezeu, Mielușelul lui Dumnezeu, Fiul Tatălui, Cel ce ridici păcatul lumii, miluiește-ne pe noi, Cel ce ridici păcatele lumii, primește rugăciunea noastră, Cel ce șezi de-a dreapta Tatălui, miluiește-ne pe noi. Că Tu ești unul sfânt, Tu ești unul Domn Iisus Hristos întru slava lui Dumnezeu Tatăl, Amin.

În toate zilele bine Te voi cuvînta și voi lăuda numele Tău în veac și în veacul veacului.

Doamne, scăpare Te-ai făcut nouă în neam și în neam; eu am zis: Doamne, miluiește-mă, vindecă sufletul meu, că am greșit Ție. Doamne, la Tine am scăpat, învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești



mio Dio. Poiché presso di te è la fonte della vita: nella tua luce vedremo la luce./ Estendi la tua misericordia su quelli che ti conoscono. Rendici degni, Signore, di essere custoditi senza peccato in questa notte. Benedetto sei tu, Signore, Dio dei nostri padri, e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. Amen. Venga, Signore, la tua misericordia su di noi, come abbiamo sperato in te. Benedetto sei tu, Signore, insegna mi i tuoi giudizi. Benedetto sei tu, Sovrano, fammi comprendere i tuoi giudizi. Benedetto sei tu, Santo, illumina mi con i tuoi giudizi. Signore, la tua misericordia è in eterno: non ignorare l'opera delle tue mani. A te si addice la lode, a te si addice l'inno, a te la gloria si addice: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Тебе источник живота, во свете Твоем узрим свет. Пробави милость Твою ведущим Тя. Сподоби Господи, в ночь сию без греха сохранитися нам. Благословен еси Господи Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь. Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. Благословен еси, Святой, просвети мя оправданием Твоими. Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри: Тебе подобает хвала, Тебе подобает пение, Тебе слава подобает, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Dumnezeul meu./ Că la Tine este izvorul vieții,/ întru lumina Ta vom vedea lumină./ Tinde mila Ta celor ce Te cunosc pe Tine. Învrednicește-ne, Doamne, în noaptea aceasta fără de păcat să ne păzim noi. Vine ești cuvântat, Doamne, Dumnezeul părinților noștri, și lăudat și preaslăvit e numele Tău în veci, amin. Fie, Doamne, mila Ta spre noi, precum am nădărduit întru Tine. Vine ești cuvântat, Doamne, învață-mă îndreptările Tale. Vine ești cuvântat, Stăpîne, înțelepțește-mă cu îndreptările Tale. Vine ești cuvântat, Sfinte, luminează-mă cu îndreptările Tale. Doamne, mila Ta este în veac, lucrurile mâinilor Tale nu le trece cu vederea. Ție se cuvine laudă, Ție se cuvine cîntare, Ție slavă se cuvine: Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

## CANONI

*A questo punto seguono i Canoni, secondo il Tipico.*

Degno davvero è dir di te beata, la Madre-di-Dio sempre beata, tutt'innocente, e Madre del nostro Dio. Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.

Достойно есть, яко воистину, блажити Тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего, Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Cuvine-se cu adevărat, să te ferim, Născătoare de Dumnezeu, cea pururea fericită și prea nevinovată și Maica Dumnezeului nostru. Ceea ce ești mai cinstită decît Heruvimii și mai slăvită fără de asemănare decît Serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu Cuvîntul ai născut, pe Tine

Santo Dio, Santo Forte,  
Santo Immortale, abbi  
misericordia di noi. (*tre  
volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e  
al santo Spirito, e ora e  
sempre e nei secoli dei  
secoli. Amen.

Tuttasanta Trinità, abbi  
misericordia di noi; Signore,  
purifica i nostri peccati;  
Sovrano, perdona le nostre  
iniquità; Santo, visita e  
guarisci le nostre infermità, a  
causa del tuo nome.

Kyrie eleison. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e  
al santo Spirito, e ora e  
sempre e nei secoli dei  
secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei  
cieli, sia santificato il tuo  
nome; venga il tuo regno; sia  
fatta la tua volontà, come in  
cielo, così sulla terra; dacci  
oggi il nostro pane  
quotidiano; e rimetti a noi i  
nostri debiti, come anche noi  
li rimettiamo ai nostri  
debitori; e non indurci in  
tentazione, ma liberaci dal  
maligno.

**S.** Poiché tuo è il regno, e la  
potenza, e la gloria, del  
Padre, e del Figlio, e del  
santo Spirito, ora e sempre, e  
nei secoli dei secoli.

**L.** Amen.

Святы́й Бо́же, Святы́й  
крепкий, Святы́й  
бессмертный, помилуй  
нас. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и  
Святому Духу, и ныне и  
присно и во веки веков,  
Аминь.

Пресвятая Троице,  
помилуй нас; Господи,  
очисти грехи наша;  
Владыко, прости  
беззакония наша; Святы́й,  
посети и исцели немощи  
наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй.  
(*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и  
Святому Духу, и ныне и  
присно и во веки веков,  
Аминь.

Отче наш, Иже еси на  
небесех, да святится имя  
Твое, да приидет  
Царствие Твое. Да будет  
воля Твоя, яко на небеси и  
на земли. Хлеб наш  
насущенный даждь нам  
днесь. И остави нам долги  
наша, якоже и мы  
оставляем должником  
нашим. И не введи нас во  
искушение, но избави нас  
от лукаваго.

**С.** Яко Твое есть царство,  
и сила, и слава, Отца и  
Сына, и Святаго Духа,  
ныне и присно, и во веки  
веков.

**Ч.** Аминь.

cea cu adevărat Născătoare  
de Dumnezeu, Te mărim.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte  
tare, Sfinte fără de moarte,  
miluiește-ne pe noi (*de trei  
ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și  
Sfântului Duh, și acum și  
pururea și în vecii vecilor.  
Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-  
ne pe noi. Doamne, curățește  
păcatele noastre. Stăpîne,  
iartă fărădelegile noastre.  
Sfinte, cercetează și vindecă  
neputințele noastre, pentru  
numele Tău.

Doamne miluiește. (*de trei  
ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și  
Sfântului Duh, și acum și  
pururea și în vecii vecilor.  
Amin.

Tatăl nostru, Care ești în  
ceruri, sfințească-se Numele  
Tău, vie Împărăția Ta, facă-  
se Voia Ta, precum în cer  
așa și pe pământ; pîinea  
noastră cea de-a pururea, dă-  
ne-o nouă astăzi; și ne iartă  
nouă greșelile noastre,  
precum și noi iertăm  
greșiților noștri și nu ne duce  
pe noi în ispită, ci ne  
izbăvește de cel viclean.

**S.** Că a Ta este Împărăția și  
puterea și slava, a Tatălui și a  
Fiului și a Sfântului Duh,  
acum și pururea și în vecii  
vecilor.

**C.** Amin.

## SALMO RESPONSORIALE, Tono 6°

*Se è la vigilia di una grande festa, si canta il Contacio della festa al posto del Salmo 150.*

|   |   |   |
|---|---|---|
| Signore delle schiere, sii con noi: perché all'infuori di te altro aiuto non abbiamo nelle afflizioni. Signore delle schiere, abbi misericordia di noi. | Господи сил, с нами буди, / иного бо разве Тебе / помощника в скорбех не имамы: / Господи сил, помилуй нас.   | Doamne al puterilor, fii cu noi, că pe altul afară de Tine, ajutor întru necazuri, nu avem. Doamne al puterilor, miluiește-ne pe noi. |
| Signore delle schiere, sii con noi...   | Господи сил, с нами буди...   | Doamne al puterilor, fii cu noi...  |
| Lodate Dio nei suoi santi; lodatelo nel firmamento della tua potenza.   | Хвалите Бога во святых Его, / хвалите Его во утверждении силы Его.  | Lăudați pe Domnul întru sfinții Lui, lăudați-L pe El întru tăria puterii Lui.   |
| Signore delle schiere, sii con noi...   | Господи сил, с нами буди...   | Doamne al puterilor, fii cu noi...  |
| Lodatelo per le sue gesta, lodatelo secondo la profusione della sua magnificenza.   | Хвалите Его на силах Его, / хвалите Его по множеству величества Его.  | Lăudați-L pe El întru puterile Lui, lăudați-L pe El după mulțimea slavei Lui.   |
| Signore delle schiere, sii con noi...   | Господи сил, с нами буди...   | Doamne al puterilor, fii cu noi...  |
| Lodatelo al suono di tromba, lodatelo sul salterio e sulla cetra.   | Хвалите Его во гласе трубнем, / хвалите Его во псалтири и гуслех.   | Lăudați-L pe El în glas de trâmbiță, lăudați-L pe El în psaltire și alăută.   |
| Signore delle schiere, sii con noi...   | Господи сил, с нами буди...   | Doamne al puterilor, fii cu noi...  |
| Lodatelo sul timpano e con la danza; lodatelo sulle corde e con il flauto.  | Хвалите Его в тимпане и лице, / хвалите Его во струнах и органе.  | Lăudați-L pe El în timpane și în horă, lăudați-L pe El în strune și în organe.  |
| Signore delle schiere, sii con noi...   | Господи сил, с нами буди...   | Doamne al puterilor, fii cu noi...  |
| Lodatelo sui cembali squillanti, lodatelo sui cembali di acclamazione. Ogni respiro lodi il Signore.  | Хвалите Его в кимвалех доброголасных, хвалите Его в кимвалех восклицания: / всякое дыхание да хвалит Господа. | Lăudați-L pe El în chimvale bine răsunătoare, lăudați-L pe El în chimvale de strigare. Toată suflarea să laude pe Domnul.             |
| Signore delle schiere, sii con noi...   | Господи сил, с нами буди...   | Doamne al puterilor, fii cu noi...  |
| Lodate Dio nei suoi santi, lodatelo nel firmamento della sua potenza.   | Хвалите Бога во святых Его. / Хвалите Его на тверди силы Его.   | Lăudați pe Domnul întru sfinții Lui, lăudați-L pe El întru tăria puterii Lui.   |
| Signore delle schiere, sii con noi: perché all'infuori di te altro aiuto non abbiamo nelle afflizioni. Signore delle schiere, abbi misericordia di noi. | Господи сил, с нами буди, / иного бо разве Тебе / помощника в скорбех не имамы: / Господи сил, помилуй нас.   | Doamne al puterilor, fii cu noi, că pe altul afară de Tine, ajutor întru necazuri, nu avem. Doamne al puterilor, miluiește-ne pe noi. |

Gloria al Padre e al Figlio e Slava Otcu i Сыну и Slavă Tatălui și Fiului și

al santo Spirito.

Святому Духу.

Sfântului Duh.

Signore, se non avessimo i tuoi santi come intercessori e la tua bontà che ci compatisce, come oseremmo inneggiare a te, Salvatore che gli angeli benedicono senza posa? Tu che conosci i cuori, risparmia le nostre anime.

E ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Grande è la moltitudine delle mie colpe, o Madre-di-Dio: in te mi rifugio, o pura, cercando salvezza. Visita la mia anima inferma e intercedi presso il Figlio tuo e Dio nostro perché mi sia donata la remissione di tutto ciò che ho fatto di male, o sola benedetta.

Tuttasanta Madre-di-Dio, non abbandonarmi nel tempo della mia vita; non affidarmi a una protezione umana, ma tu stessa soccorrimi e abbi misericordia di me.

Tutta la mia speranza ripongo in te, o Madre-di-Dio: custodiscimi sotto la tua protezione.

Kyrie eleison. (40 volte)

Tu che in ogni tempo e in ogni ora in cielo e sulla terra sei adorato e glorificato,

Господи, аще не быхом святых Твоя имели молитвенники, / и благостыню Твою милующую нас: / како смели быхом Спасе, пети Тя, / Егоже славословят непрестанно Ангели; / Сердцеведче, пощади души наша.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Многая множества моих, Богородице, прегрешений, / к Тебе прибегах, Чистая, спасения требую. / Посети немощствующую мою душу, / и моли Сына Твоего и Бога нашего, / дати ми оставление, / яже содеях лютых, / едина Благословенная.

Всесвятая Богородице, / во время живота моего не остави мене, / человеческому предстательству не вверимя: / но Сама заступи, и помилуй мя.

Все упование мое / на Тя возлагаю, / Мати Божия, / сохрани мя под кровом Твоим.

Господи, помилуй. (40 раз)

Иже на всякое время и на всякий час, на небеси и на земли поклоняемый, и

Doamne, de n-am avea pe sfinții Tăi rugători și bunătatea Ta milostivindu-se spre noi, cum am îndrăzni, Mîntuitorule, a te lăuda pe Tine, pe Care Te binecuvîntează neîncetat îngerii? Știutorul inimilor, iartă sufletele noastre.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Multe sunt mulțimile greșelelor mele, Născătoare de Dumnezeu. La tine am scăpat, curată, mîntuire trebuindu-mi. Cercetează neputinciosul meu suflet și te roagă Fiului tău și Dumnezeului nostru să-mi dăruiască iertare de relele ce am făcut, ceea ce ești una binecuvîntată.

Preasfîntă Născătoare de Dumnezeu, în vremea vieții mele, nu mă lăsa pe mine. Ajustorului omenesc nu mă încredința, ci singură mă sprijinește și mă miluiește.

Toată nădejdea mea spre tine o pun, Maica lui Dumnezeu, păzește-mă sub acoperămîntul Tău.

Doamne miluiește. (de 40 ori)

Cel ce în toată vremea și în tot ceasul, în cer și pe pămînt, ești închinat și slăvit,

Cristo Dio longanime, abbondante di misericordie e di benignità, tu ami i giusti e hai misericordia dei peccatori, chiami tutti alla salvezza con la promessa dei beni futuri: tu stesso, Signore, accogli anche le nostre preghiere a quest'ora e dirigi la nostra vita verso i tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime, rendi casti i nostri corpi, rettifica i ragionamenti, purifica i pensieri, e liberaci da ogni afflizione, male e sofferenza. Facci baluardo con i tuoi angeli santi, per farci giungere difesi e guidati dalla loro scorta all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen.

славимый Христе Боже, долготерпеливе, многомилостиве, многоблагодарне, Иже праведныя любяй, и грешныя милуяй: Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи, приими и наша в час сей молитвы, и исправи живот наш к заповедем Твоим: души наша освяти, тела очисти, помышления исправи, мысли очисти, и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, огради нас святыми Твоими ангелы, да ополчением их соблюдаеми и наставляеми, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоя славы: яко благословен еси во веки веков. Аминь.

Hristoase Dumnezeule, îndelung-Răbdătorule, mult-Milostive și mult-Milosarde; Care pe cei drepti iubești și pe cei păcătoși miluiești; Care pe toți chemi la mîntuire pentru făgăduința bunătăților ce au să fie; Însuți, Doamne, primește și rugăciunile noastre în ceasul acesta și îndreptează viața noastră spre poruncile Tale; sufletele noastre le sfințește, trupurile curățește, cugetele îndreptează, gîndurile curățește și ne izbăvește pe noi de tot necazul celor rele și al durerii. Înconjoară-ne pe noi cu sfinții Tăi îngeri, ca prin mijlocirea lor fiind păziti și povățuiți, să ajungem la unirea credinței și la cunoștința slavei Tale celei neapropiate, ca bine ești cuvîntat în vecii vecilor. Amin.

Kyrie eleison. (*tre volte*)  
Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.  
Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.  
Nel nome del Signore benedici, padre.

Господи, помилуй. (*трижды*)  
Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.  
Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.  
Именем Господним благослови, отче.

Doamne miluiește. (*de trei ori*)  
Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.  
Ceea ce ești mai cinstită decît heruvimii și mai mărita fără de asemanare decît serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu-Cuvîntul ai născut, pe tine cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.  
Întru numele Domnului binecuvîntează, părinte.

S. Dio sia indulgente con noi e ci benedica; manifesti su di

C. Боже, ущедри ны, и благослови ны, просвети

P. Dumnezeule, milostivește-Te spre noi și ne

|   |  |  |
|---|--|--|
| noi la luce del suo volto e<br>abbia misericordia di noi.<br>L. Amen. | лице Твое на ны, и<br>помилуй ны.<br>Ч. Аминь. | и binecuvintează,<br>luminează<br>fața Ta spre noi și ne<br>miluiește.<br>C. Amin. |
|---|--|--|

*Nella Grande Quaresima si recita la preghiera di Sant'Efrem il Siro:*

|   |   |  |
|---|---|--|
| Signore e Sovrano della mia<br>vita, non darmi uno spirito di<br>pigrizia, di futilità, di brama<br>di dominio, di vaniloquio.<br>( <i>una prosternazione</i> )<br>Fa' invece grazia a me, tuo<br>servo, di uno spirito di<br>assennatezza, di umiltà, di<br>tolleranza e di amore. ( <i>una<br/>prosternazione</i> )<br>Sì, Signore e Re, donami di<br>vedere le mie colpe e di non<br>condannare mio fratello;<br>poiché tu sei benedetto nei<br>secoli dei secoli. Amen. ( <i>una<br/>prosternazione</i> ) | Господи и Владыко<br>живота моего, дух<br>праздности, уныния,<br>любоначала и<br>празднословия не даждь<br>ми. ( <i>поклон</i> )<br>Дух же целомудрия,<br>смиреномудрия,<br>терпения и любви, даруй<br>ми рабу Твоему. ( <i>поклон</i> )<br>Ей, Господи Царю, даруй<br>ми зрети моя согрешения,<br>и не осудати брата<br>моего, яко благословен<br>еси во веки веков. Аминь.<br>( <i>поклон</i> ) | Doamne și Stăpînul vieții<br>mele, duhul trîndăviei, al<br>griji de multe, al iubirii de<br>stăpînire și al grăirii în<br>deșert, nu mi-l da mie. ( <i>o<br/>metanie</i> )<br>Iar duhul curăției, al gîndului<br>smerit, al răbdării și al<br>dragostei, daruiește-l mie,<br>slugii Tale. ( <i>o metanie</i> )<br>Așa, Doamne, Împărate,<br>dăruiește-mi ca să îmi văd<br>greșelile mele și să nu<br>osîndesc pe fratele meu, că<br>bine ești cuvîntat în vecii<br>vecilor. Amin. ( <i>o metanie</i> ) |
|---|---|--|

|  |   |  |
|--|---|--|
| O Dio, purifica me<br>peccatore. ( <i>12 inchini</i> ) | Боже, очисти мя<br>грешнаго. ( <i>12 малых<br/>поклонов</i> ) | Dumnezeule, curățește pe<br>mine păcătosul. ( <i>12 metanii<br/>mici</i> ) |
|--|---|--|

*Si conclude ripetendo la preghiera per intero con una prosternazione alla fine.*

**PREGHIERA ALLA TUTTASANTA MADRE-DI-DIO  
del monaco Paolo del monastero della Benefattrice**

|  |  |  |
|--|--|--|
| Vergine<br>immacolata,<br>incontaminata, incorrotta e<br>casta, Sposa di Dio, Sovrana,<br>tu hai unito Dio Verbo agli<br>uomini con il tuo parto<br>straordinario, e congiunto ai<br>cieli la natura della nostra<br>stirpe che ne era stata<br>scacciata; tu sei l'unica<br>speranza dei disperati e<br>l'aiuto dei combattuti,<br>sollecito soccorso di chi<br>ricorre a te e rifugio di tutti i<br>cristiani: non detestarmi,<br>peccatore ed esecrabile come | Нескверная,<br>Неблзная,<br>Нетленная, Пречистая,<br>Чистая Дево, Богоневесто<br>Владычице, яже Бога<br>Слова человеком<br>преславным Твоим<br>Рождеством соединившая,<br>и отринувшееся естество<br>рода нашего небесным<br>совокупльшая: яже<br>ненадежных едина<br>Надежда, и боримых<br>помоще, готовое<br>заступление к Тебе<br>притекающих, и всех | Nepătată, neîntinată,<br>nesticată, fără prihană,<br>curată Fecioară, a lui<br>Dumnezeu Mireasă, Stăpînă<br>care pe Dumnezeu-Cuvîntul,<br>cu oamenii, prin preaslăvită<br>nașterea ta L-ai unit și firea<br>cea lepădată a neamului<br>nostru cu cele cerești ai<br>împreunat-o, ceea ce știi<br>singură nădejdea celor fără<br>de nădejde și celor biruiți<br>ajutătoare; gata folositoare<br>celor ce aleargă la tine și<br>tuturor creștinilor scăpare. |
|--|--|--|

sono, rovinato da pensieri, parole e atti riprovevoli e reso nella mente schiavo dei piaceri della vita per colpa della pigrizia; eppure, da Madre del Dio amico degli uomini, con lo stesso amore muoviti a compassione di me peccatore e dissoluto, e accetta la preghiera che ti offrono le mie vili labbra; e nella tua confidenza di madre implora il tuo Figlio, Sovrano e Signore nostro, di aprire anche a me le amorse viscere della sua bontà; e senza tenere conto delle mie innumerevoli colpe, mi converta alla penitenza e mi renda un provato esecutore dei suoi comandamenti. E tu sii sempre accanto, pronta come sei alla misericordia, alla compassione e all'amore del bene; nella vita presente sii per me fervida avvocata, aiuto e baluardo contro le incursioni degli avversari e guidami alla salvezza; al momento della mia dipartita prenditi cura della mia misera anima e tienila lontana dalla tenebrosa vista dei demòni malvagi; e nel tremendo giorno del giudizio, liberami dalla punizione eterna e rendimi erede dell'ineffabile gloria del Figlio tuo e Dio nostro; che io l'ottenga, Sovrana mia, più che santa Madre-Di-Dio, con la tua mediazione e con il tuo soccorso, per opera della grazia e dell'amore per gli uomini dell'unigenito tuo Figlio e Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo,

христиан прибежище. Не гнушайся мене грешнаго, сквернаго, скверными помыслы, и словесы, и деяньми всего себе непотребна сотворша, и разумом лености сластей жития раба бывша; но яко человеколюбиваго Бога Мати, человеколюбне умилосердися о мне грешнем и блуднем, и приими мое, еже от скверных устен приносимое Тебе моление, и Твоего Сына, и нашего Владыку и Господа, матернее Твое дерзновение употребляющи, моли, да отверзет и мне человеколюбныя утробы Своея благодсти, и презрев моя безчисленная прегрешения, обратит мя к покаянию, и Своих заповедей делателя искусна явит мя. И предстани мне присно, яко милостивая, и милосердая, и благолюбивая, в настоящем убо житии теплая Предстательнице и Помощнице, сопротивных нашествия отгоняющи, и ко спасению наставляющи мя: и во время исхода моего окаянную мою душу соблюдающи, и темныя зраки лукавых бесов далече от нея отгоняющи: в страшный же день суда вечныя мя избавляющи муки, и неизреченныя славы Твоего Сына и Бога

Nu te scîrbi de mine cel păcătos și întinat, care cu urîte gînduri, cu cuvinte și cu fapte, pe mine de tot netrebnic m-am făcut și prin lenea dulceților vieții cu voia rob m-am făcut. Ci, ca ceea ce ești Maica Iubitorului de oameni Dumnezeu, cu iubirea de oameni milostivește-te spre mine păcătosul și întinatul și primește rugăciunea mea ce se aduce ție din buze necurate. Și pe Fiul tău și Stăpînul nostru și Domnul, cu îndrăzneala Ta ca o Maică, cuprinzînd, roagă-L ca să-mi deschidă și mie milostivirile cele iubitoare de oameni, ale bunătății Sale. Și trecînd greșelile mele cele nenumărate, să mă întoarcă la pocăință și lucrător poruncilor Sale iscusit să mă arate. Și fii lîngă mine pururea ca o milostivă și milosîrdă și iubitoare de bine. În această viață de acum, caldă folositoare și ajutătoare; năvălirile potrivnicilor oprindu-le și la pocăință îndreptîndu-mă și în vremea ieșirii mele, ticălosul meu suflet păzindu-l și întunecatele chipuri ale viclenilor diavoli, departe de la dînsul izgonindu-le. Și în ziua înfricoșatei judecăți, de munca cea veșnică izbăvindu-mă și slavei celei negrăite a Fiului tău și Dumnezeului nostru, moștean pe mine arătîndu-mă. Pe care să o și dobîndesc, Stăpîna mea, Preasfîntă de Dumnezeu

al quale si addice ogni gloria, onore e adorazione insieme con il suo eterno Padre e con il suo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

нашего наследника мя показующи. Юже и да улучу, Владычице моя, Пресвятая Богородице, Твоим ходатайством и заступлением, благодатию и человеколюбием Единородного Сына Твоего, Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. Емуже подобает всякая слава, честь и поклонение, со Безначальным Его Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Его Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Născătoare, prin mijlocirea și sprijinul tău. Cu harul și cu iubirea de oameni a Unuia-Născut Fiului tău, a Domnului și Dumnezeuului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos, Căruia se cuvine toată slava, cinstea, și închinăciunea, împreună cu Cel fără de început a Lui Părinte și cu Preasfîntul și Bunul și de viață făcătorul Duhul Lui, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

### **PREGHIERA AL NOSTRO SIGNORE GESÙ CRISTO del monaco Antioco del monastero del Pandetto**

E concedi, o Sovrano, a noi che ora volgiamo al sonno, il riposo del corpo e dell'anima, custodiscici dal cupo sonno del peccato, come da ogni voluttà del buio e della notte. Calma gli impulsi delle passioni, spegni i dardi fiammeggianti del maligno diretti con inganno contro di noi; seda le ribellioni della nostra carne e sopisci ogni pensiero terreno e materiale. Donaci, o Dio, anche una mente vigile, un pensiero prudente, un cuore sobrio, un sonno leggero, al riparo da ogni fantasia satanica. E facci alzare al momento della preghiera, rafforzati nei tuoi comandamenti, serbando in noi stessi memoria intatta dei tuoi giudizi. Donaci di dedicare tutta la notte al

И даждь нам, Владыко, на сон грядущим покой тела и души, и сохрани нас от мрачнаго сна греховнаго, и от всякаго темнаго и ношнаго сладострастия: украти стремления страстей, угаси разжженные стрелы лукаваго, яже на ны льстивно движимыя: плоти нашея востания утоли, и всякое земное и вещественное наше мудрование успи. И даруй нам, Боже, бодр ум, целомудр помысл, сердце трезвящееся, сон легок и всякаго сатанина мечтания изменен. Возстави же нас во время молитвы утверждены в заповедех Твоих, и память судеб Твоих в себе твердо имуща: всенощное

Și ne dă nouă Stăpîne, celor ce mergem spre somn, odihnă trupului și sufletului; și ne păzește pe noi de întunecatul somn al păcatului și de toată întunecata și cea de noapte patima a dulceții. Contenește întăritările patimilor, stinge săgetile vicleanului cele aprinse, cele pornite asupra noastră cu vicleșug. Zburdările trupului nostru le potolește și tot gîndul nostru cel pămîntesc și trupesc, adoarme-l. Și ne dăruiește nouă, Dumnezeuule, minte deșteaptă, cuget curat, inimă trează, somn ușor și de toată nălucirea satanei nestrămutat. Și ne scoală pe noi în vremea rugăciunii, întăriți în poruncile Tale, și pomenirea judecăților Tale în noi nestrămutată avîndu-o. Cuvîntare de slavă Ta în



|  |   |  |
|--|---|--|
| canto della tua gloria per<br>inneggiare, benedire e<br>glorificare il tuttoinsigne e<br>magnifico tuo nome: del<br>Padre, e del Figlio, e del<br>santo Spirito, ora e sempre, e<br>nei secoli dei secoli. Amen. | славословие нам даруй, во<br>еже пети и благословити и<br>славити пречестное и<br>великолепое имя Твое,<br>Отца, и Сына, и Святаго<br>Духа, ныне и присно, и во<br>веки веков, аминь. | toată noaptea ne dăruiește, ca<br>să cîntăm, să binecuvîntăm și<br>să slăvim prea cinstitul și<br>prea încuviințatul Tău nume:<br>al Tătalui și al Fiului și al<br>Sfîntului Duh, acum și<br>pururea și în vecii vecilor.<br>Amin. |
|--|---|--|

|   |  |   |
|---|--|---|
| Gloriosissima Madre di<br>Cristo Dio, semprevergine e<br>benedetta, offri la nostra<br>preghiera al Figlio tuo e Dio<br>nostro, e chiedigli di salvare<br>per mezzo tuo le nostre<br>anime. | Преславная Приснодево,<br>Мати Христа Бога,<br>принеси нашу молитву<br>Сыну Твоему и Богу<br>нашему, да спасет Тобою<br>души наша. | Preaslăvita pururea Fecioara,<br>binecuvîntată de Dumnezeu<br>Născătoare, du rugăciunea<br>noastră la Fiul tău și<br>Dumezeul nostru, și cere ca<br>să mîntuiască prin tine<br>sufletele noastre. |
|---|--|---|

### PREGHIERA DI SAN IOANNICHIU

|  |   |  |
|--|---|--|
| La mia speranza è il Padre, il<br>mio rifugio è il Figlio, la mia<br>protezione è lo Spirito santo:<br>Trinità santa, gloria a te. | Упование мое Отец,<br>прибежище мое Сын,<br>покров мой Дух Святый,<br>Троице Святая, слава<br>Тебе. | Nădejdea mea este Tatăl,<br>scăparea mea este Fiul,<br>acoperămîntul meu este<br>Duhul Sfînt: Treime Sfîntă,<br>slavă Ție. |
|--|---|--|

*Se la Grande Compieta è recitata privatamente, si leggono a questo punto i Tropari penitenziali, "Abbi misericordia di noi, Signore, abbi misericordia di noi..." e le Preghiere della Sera. Altrimenti si conclude con le seguenti preghiere:*

### CONGEDO

|   |  |   |
|---|--|---|
| <b>S.</b> Gloria a te, Cristo Dio,<br>speranza nostra, gloria a te.   | <b>C.</b> Слава Тебе, Христе<br>Боже, упование наше,<br>слава Тебе.                              | <b>P.</b> Slavă Ție Hristoase<br>Dumnezeule, nădejdea<br>noastră, slavă Ție.                              |
| <b>L.</b> Gloria al Padre, e al<br>Figlio, e al santo Spirito, e<br>ora e sempre, e nei secoli dei<br>secoli. Amen. | <b>Ч.</b> Слава Отцу, и Сыну, и<br>Святому Духу, и ныне, и<br>присно, и во веки веков,<br>Аминь. | <b>C.</b> Slavă Tatălui și Fiului și<br>Sfîntului Duh și acum și<br>pururea și în vecii vecilor.<br>Amin. |
| Kyrie eleison. (tre volte)<br>Benedici.   | Господи помилуй<br>(трижды). Благослови.   | Doamne miluiește (de trei<br>ori). Binecuvintează.  |

*Mentre tutti si mettono in ginocchio, S. legge la preghiera di congedo.*

|  |  |   |
|--|--|---|
| <b>S.</b> Sovrano abbondante di<br>misericordia, Signore Gesù<br>Cristo Dio nostro, per le<br>intercessioni della tuttapura<br>sovrana nostra Madre-di-Dio | <b>C.</b> Владыко<br>многомилостиве, Господи<br>Иисусе Христе Боже наш,<br>молитвами Всепречистыя<br>Владычицы нашей | <b>P.</b> Stăpîne mult-Milostive,<br>Doamne Iisuse Hristoase,<br>Dumnezeul nostru, pentru<br>rugăciunile Preacuratei<br>Stăpînei noastre de |
|--|--|---|

e semprevergine Maria; per la potenza della preziosa e vivifica Croce; per il patrocínio delle insigni celesti potenze incorporee; per le preghiere dell'insigne, glorioso profeta, precursore e battista Giovanni, dei santi, gloriosi e apostoli degni di ogni lode, dei santi, gloriosi e benvittoriosi martiri, dei venerabili e teofori padri nostri, dei santi e giusti avi di Dio Gioacchino e Anna, e di tutti i tuoi santi: trova benaccetta la nostra preghiera, donaci il perdono delle nostre trasgressioni, proteggici sotto le tue ali, scaccia da noi ogni nemico e avversario, dà pace alla nostra vita. Signore, abbi misericordia anche del mondo tuo, e salva le nostre anime, qual buono e buono e amico degli uomini.

**L.** Amen.

Богородицы и Марию, Приснодевы Марию, силою Честнаго и Животворящаго Креста, предстательства честных Небесных Сил безплотных, честнаго славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных апостол, святых славных и добропобедных мучеников, преподобных и Богоносных отец наших, святых и праведных Богоотец Иоакима и Анны, и всех Твоих святых, благоприятну сотвори молитву нашу. Даруй нам оставление прегрешений наших. Покрый нас кровом крилу Твоею. Отжени от нас всякаго врага и супостата. Умири нашу жизнь. Господи; помилуй нас и мир Твой, и спаси души наша, яко благ и Человеколюбец.

**Ч.** Аминь.

и Dumnezeu Născătoarei și pururea Fecioarei Maria; cu puterea cinstitei și de viață făcătoarei cruci; uc folosințele cinstitelor cereștilor puteri celor fără de trupuri; pentru rugăciunile cinstitului, măritului prooroc Înaintemergătorului și Botezătorului Ioan; ale sfinților, măriților și întru tot lăudaților Apostoli; ale sfinților, măriților și bunilor biruitori mucenici; ale preacuvioșilor și purtătorilor de Dumnezeu părinților noștri; ale Sfinților și dreptilor dumnezeiești părinți Ioachim și Ana și ale tuturor sfinților Tăi, bineprimită fă rugăciunea noastră; dăruiește-ne iertare de greșealele noastre; acoperă-ne cu acoperământul aripilor Tale; izgonește de la noi pe tot vrăjmașul și pizmașul; împacă viața noastră; Doamne miluiește-ne pe noi și lumea Ta și mîntuiește sufletele noastre, ca un bun și de oameni iubitor.

**C.** Amin.

*Segue il rito del perdono.*

**S.** Beneditemi, padri santi, e perdonate a me peccatore tutto quanto ho peccato in parole, fatti, pensieri e con tutti i miei sensi.

**L.** Dio ti perdoni, padre santo.

**C.** Благословите, отцы святии, и простите ми, грешному, елика согреших словом, делом, помышлением и всеми моими чувствами.

**Ч.** Бог простит ти, отче святой.

**P.** Bindecuvîntați, părinți sfințiți, și mă iertați pe mine, păcătoșul, tot ce am greșit cu cuvîntul, cu lucrul, cu gîndul și cu toate simțurile mele.

**C.** Dumnezeu să te ierte, părinte sfințite.

**S.** Preghiamo per il gran presule e padre nostro

**C.** Помолимся о Великом Господине и Отце нашем,

**P.** Să ne rugăm pentru Marele Domn și Părintele

santissimo Patriarca (...), e Святейшем Патриархе (...), nostru Prea Fericitul per il presule nostro и о господине нашем Patriarhul (...), și pentru eminentissimo Metropolita высокопреосвященнейшем Domnul nostru Înalt-Prea (o Arcivescovo, o митрополите или Sfințitul Mitropolitul (sau sacratissimo Vescovo) (...), архиепископе, (или Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul) (...), și e per tutti i nostri fratelli in преосвященнейшем Sfințitul Episcopul) (...), și Cristo. епископе) (...), и всей во pentru toți frații noștri cei L. Kyrie eleison. Христе братии нашей. întru Hristos.

S. Per il nostro paese Ч. Господи, помилуй. C. Doamne miluiește.

custodito da Dio, per i suoi C. О Богохранимей стране P. Pentru de Dumnezeu governanti e l'esercito. нашей, властех и воинстве păzită țara noastră, stăpînirea și oastea ei.

L. Kyrie eleison. ея. C. Doamne miluiește.

S. Per quelli che ci odiano e Ч. Господи, помилуй. P. Pentru cei ce ne urăsc și per quelli che ci amano. C. О ненавидящих и pentru cei ce ne iubesc pe noi.

L. Kyrie eleison. любящих нас. C. Doamne miluiește.

S. Per quelli che hanno Ч. Господи, помилуй. P. Pentru cei ce ne miluiesc și ne slujesc nouă.

misericordia di noi e ci C. О милующих и C. Doamne miluiește.

servono. служащих нам. P. Pentru cei ce ne miluiesc și ne slujesc nouă.

L. Kyrie eleison. Ч. Господи, помилуй. C. Doamne miluiește.

S. Per quelli che hanno C. О заповедавших нам, P. Pentru cei ce ne-au poruncit nouă, nevrednicilor; chiesto a noi indegni di недостойным, молитися о să ne rugăm pentru dînșii.

pregare per loro. них. C. Doamne miluiește.

L. Kyrie eleison. Ч. Господи, помилуй. P. Pentru cei ce ne-au poruncit nouă, nevrednicilor; să ne rugăm pentru dînșii.

S. Per la liberazione dei C. О избавлении C. Doamne miluiește.

prigionieri. плененных. P. Pentru izbăvirea celor robiți.

L. Kyrie eleison. Ч. Господи, помилуй. C. Doamne miluiește.

S. Per gli altri nostri padri e C. О отшедших отцех и P. Pentru părinții și frații ai noștri.

fratelli. братиях наших. C. Doamne miluiește.

L. Kyrie eleison. Ч. Господи, помилуй. P. Pentru cei ce călătoresc pe are.

S. Per quelli che navigano in C. О в мори плавающих. C. Doamne miluiește.

mare. Ч. Господи, помилуй. P. Pentru cei ce călătoresc pe are.

L. Kyrie eleison. C. О в немощех лежащих. C. Doamne miluiește.

S. Per quelli che giacciono Ч. Господи, помилуй. P. Pentru cei ce zac în neputințe.

nelle malattie. C. Помолимся и о P. Pentru cei ce zac în neputințe.

L. Kyrie eleison. изобилии плодов земных, C. Doamne miluiește.

S. Preghiamo per Ч. Господи, помилуй. P. Să ne rugăm pentru îmbeșugarea roadelor pamîntului.

l'abbondanza dei frutti della C. И о всякой души P. Să ne rugăm pentru îmbeșugarea roadelor pamîntului.

terra. христиан православных. C. Doamne miluiește.

L. Kyrie eleison. Ч. Господи, помилуй. P. Și pentru toate sufletele dreptmăritorilor creștini.

S. E per tutte le anime dei C. Ублажим православныя C. Doamne miluiește.

cristiani ortodossi. архиереи, и ктиторы P. Și pentru toate sufletele dreptmăritorilor creștini.

L. Kyrie eleison. святаго храма сего [или C. Doamne miluiește.

S. Per i beati ierarchi святаго обители сея]. P. Pentru fericiți arhieriei ortodocși și pentru ctitorii ai sfîntului locașului acestuia

ortodossi e i fondatori di C. Господи, помилуй. C. Doamne miluiește.

questo santo tempio [oppure P. Rодители наша, и вся P. Pentru fericiți arhieriei ortodocși și pentru ctitorii ai sfîntului locașului acestuia

di questo santo monastero]. прежде отшедшия отцы и P. Rодители наша, и вся P. Pentru fericiți arhieriei ortodocși și pentru ctitorii ai sfîntului locașului acestuia

L. Kyrie eleison. братию нашу, zde [sau ale sfîntei mănăstirii

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b>S.</b> Per i nostri avi e per tutti gli altri nostri padri e fratelli che qui e ovunque giacciono piamente da ortodossi.</p> <p><b>L.</b> Kyrie eleison.</p> <p><b>S.</b> Diciamo anche per noi stessi.</p> <p><b>L.</b> Kyrie eleison. (<i>tre volte</i>)</p> <p><b>S.</b> Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi misericordia di noi.</p> <p><b>L.</b> Amen.</p> | <p>лежащая, и повсюду православная.</p> <p><b>Ч.</b> Господи, помилуй.</p> <p><b>С.</b> Рцем и о себе самех.</p> <p><b>Ч.</b> Господи помилуй. (<i>трижды</i>)</p> <p><b>С.</b> Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.</p> <p><b>Ч.</b> Аминь.</p> | <p>acesteia].</p> <p><b>C.</b> Doamne miluiește.</p> <p><b>P.</b> Pentru strămoșii ai noștri și pentru toți părinții și frați ai noștri dreptmăritori creștini, care odihnesc aici și pretutindeni.</p> <p><b>C.</b> Doamne miluiește.</p> <p><b>P.</b> Să zicem și pentru noi înșiși.</p> <p><b>C.</b> Doamne miluiește. (<i>de trei ori</i>)</p> <p><b>P.</b> Pentru rugăciunile sfinților Părinților noștri, Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeuul nostru, miluiește-ne pe noi.</p> <p><b>C.</b> Amin.</p> |
|--|--|---|

*Nei monasteri i fratelli fanno una prosternazione al superiore dicendo:*

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>Benedicimi, padre santo, e perdona me peccatore.</p> | <p>Благослови, отче святой, и прости мя, грешнаго.</p> | <p>Binecuvintează, părinte sfințite, și iartă-mă pe mine, păcătosul.</p> |
|---|--|--|

*Ricevuto il perdono dal superiore, ciascuno va alla sua cella dicendo la preghiera:*

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>Perdona, Signore, quelli che ci odiano e ci opprimono. Fai del bene a quelli che ci fanno del bene. Dona ai nostri fratelli e parenti quello che chiedono in vista della salvezza e della vita eterna. Visita i malati e dona loro guarigione. Guida i naviganti, viaggia con i viandanti. Dona il perdono dei peccati a quelli che ci servono e che hanno misericordia di noi. Di quelli che hanno chiesto a noi indegni di pregare per loro, abbi misericordia secondo la tua grande misericordia. Ricordati, Signore, dei padri e fratelli nostri che si sono</p> | <p>Ненавидящих и обидящих нас прости, Господи, Человеколюбче. Благотворящим благосотвори. Братиям и сродником нашим даруй яже ко спасению прошения и жизнь вечную. В немощех сущия посети и исцеление даруй. Иже в мори управи. С путешествующими спутешествуй. Служащим и милующим нас, грехов оставление даруй. Заповедавших нам, недостойным, молитися о них, помилуй по велицей Твоей милости. Помяни, Господи, прежде усопшия</p> | <p>Pe cei ce ne urăsc și ne fac nouă strîmbătate, iartă-i Doamne. Celor ce ne fac bine, fă-le bine. Fraților și rudeniilor noastre, dăruiește-le cererile cele către mîntuire și viață veșnică. Pe cei ce sunt în neputință, cercetează-i și vindecare dăruiește-le. Pe cei de pe mare, ocîrmuiește-i. Cu cei călători împreună călătorește. Celor ce ne slujesc și ne miluiesc pe noi, iertare păcatelor dăruiește-le. Pe cei ce ne-au poruncit nouă, nevrednicilor, să ne rugăm pentru dînsii, miluiește-i după mare mila Ta. Pomenește, Doamne, pe cei mai înainte adormiți,</p> |
|---|--|---|

addormentati, e dona loro il riposo dove risplende la luce del tuo volto. Ricordati, Signore, dei nostri fratelli prigionieri e liberali da ogni pericolo, Ricordati, Signore, di quelli che portano frutti e fanno il bene nelle tue sante Chiese, e dona loro quanto chiedono in vista della salvezza e della vita eterna. Ricordati, Signore, anche di noi umili, peccatori e indegni tuoi servi, illumina la nostra mente con la luce della tua conoscenza, e guidaci sulla via dei tuoi comandamenti. Per le preghiere della purissima sovrana nostra, Madre-di-Dio e semprevergine Maria e di tutti i tuoi santi, poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen.

отцы и братию нашу, и упокой я, идеже присещает свет лица Твоего. Помяни, Господи, братьий наших плененных и избави я от всякаго обстояния. Помяни, Господи, плодоносящих и доброделяющих во святых Твоих церквах, и даждь им яже ко спасению прошения и жизнь вечную. Помяни, Господи, и нас, смиренных и грешных и недостойных раб Твоих, и просвети наш ум светом разума Твоего, и настави нас на стезю заповедей Твоих. Молитвами Пречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Марии и всех Твоих святых. Яко благословен еси во веки веков. Аминь.

părintii și frații noștri, și-i odihnește unde luminează lumina feței Tale. Pomenește, Doamne, pe frații noștri cei din necazuri și-i izbăvește de toată primejdia. Pomenește, Doamne, pe cei ce aduc daruri și fac bine în Sfintele Tale Biserici și le dă lor cererile cele către mîntuire și viață veșnică. Pomenește-ne, Doamne, și pe noi, smeriții, păcătoșii și nevrednicii robii Tăi, luminează mintea noastră cu lumina cunoștinței Tale și ne îndreptează pe calea poruncilor Tale. Pentru rugăciunile Preacuratei Stăpînei noastre, de Dumnezeu Născătoarei și pururea Fecioarei Maria și ale tuturor sfinților Tăi, că bine ești cuvîntat în vecii vecilor. Amin.

## NOTE

Questo testo trilingue è stato pensato per le comunità ortodosse in Italia, particolarmente quelle del Patriarcato di Mosca, in cui si celebra in più lingue.

Il testo è stato allineato su quello in uso corrente nella Chiesa Ortodossa Russa.

Per ragioni di spazio e di praticità di lettura, non è stata inclusa la maggior parte delle rubriche che illustrano i gesti e le azioni cerimoniali.

## SIGLE E ABBREVIAZIONI (per la parte italiana)

- S. Parti del sacerdote
- L. Parti del lettore (e anche di tutti i fedeli)